

MINISTÈRE DES FINANCES

DIRECTION GÉNÉRALE DU BUDGET

وزارة المالية

المديرية العامة للميزانية

معجم المصطلحات

GLOSSAIRE

PROPRE A LA LOLF

تم إعداد هذا المعجم بشكل أساسي للمفاهيم المتعلقة مباشرة
بالقانون العضوي المتعلق بقوانين المالية.

*Ce glossaire, est préparé principalement pour les
concepts liés directement à la LOLF.*

juin 2021

يونيو 2021

تمهيد

” التغيير للأفضل أمر جيد ، لكن بمساهمة الجميع يكون ذلك أفضل. التغيير الذي نهدف إليه في مجال المالية العمومية يحمل اسم التحديث وسيتم من خلاله استخدام مفاهيم ومفردات جديدة، ومن هنا تأتي الحاجة إلى التحدث بنفس اللغة وفهم نفس المعنى.“

PREFACE

« Le changement pour le meilleur c’est bien, mais avec l’adhésion de tous c’est mieux. Le changement que nous visons dans le domaines des finances publiques porte le nom de la modernisation, par laquelle de nouveaux concepts et un nouveau vocabulaire seront employés, d’où la nécessité de parler le même langage et comprendre le même sens. »

لقد اخترنا التغيير وأردناه لأننا مقتنعون بأنه ضروري أيضًا. وكانت أول خطوة في التغيير اقرار القانون العضوي رقم 18-15 المؤرخ في 2 سبتمبر 2018، المتعلق بقوانين المالية (LOLF)، المعدل والمتمم.

Le changement nous l’avons choisi et nous l’avons voulu, car nous sommes convaincus que c’est aussi nécessaire. Le premier pas dans ce changement, a été consacré à travers l’adoption de la loi organique n° 18-15 du 2 septembre 2018, modifiée et complétée, relative aux lois de finances (LOLF).

حيث ينص هذا القانون العضوي على تغييرات التي يجب إجراؤها في جميع أجزاء تسيير المالية العمومية، المتعلقة لاسيما بتحديث وتنفيذ الميزانية ، ورقابة الأعباء وتصنيفها، بما في ذلك وسائل وأدوات تنفيذها، خاصة الإطار الميزانياتي المتوسط المدى. والبرامج الميزانياتية، ومؤشرات الأداء ، والوثائق الجديدة لعرض الميزانية... إلخ.

Cette loi organique énonce les changements à opérer dans tous les segments de la gestion des finances publiques, relatifs à la préparation et l’exécution du budget, le contrôle et la classification des charges, y compris les outils et instruments de leur mise en œuvre, notamment le cadre budgétaire à moyen terme, les programmes budgétaires, les indicateurs de performance et les nouveaux documents de présentation du budget etc.

يتمثل الانتقال نحو تسيير المالية العمومية القائم على النتائج رغبة الجميع. و من هنا وجب علينا أن نجعل هذا التحول حقيقة، يقتنع بها وينضه إليها الجميع.

Le passage vers une gestion des finances publiques axée sur les résultats est aujourd’hui le souhait de tout le monde qu’il convient de là rendre une réalité à laquelle tout le monde doit croire et y adhérer.

وتجدر الملاحظة أن أهم التغييرات تنتج من تحول عميق في تصوراتنا للأشياء، ومن هذا المبدأ ونظرا للمقاربة الجديدة التي جاء بها القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية، وجب علينا تكيف الإطار المرجعي ليطماشى مع هذه الفلسفة الجديدة. فعلى سبيل المثال، لم يعد مفهوم البرنامج، يحمل نفس المعنى الذي تستخدمه في التسيير القائم على الوسائل. حيث أنه، وبصفته العنصر الرئيسي في مجال الإطار الميزانياتي الجديد، يعني البرنامج من الآن فصاعداً البرامج الميزانياتية التي يضم مجموع الاعتمادات المالية التي تساهم في إنجاز مهمة خاصة تابعة لمصلحة أو عدة مصالح لوزارة واحدة أو عدة وزارات أو مؤسسة عمومية، ومحددة حسب مجموعة من الأهداف الواضحة والمتناسقة.

Il convient de signaler que les changements les plus significatifs résultent des modifications dans notre perception des choses, et à partir de ce principe et vu la nouvelle approche intriduite par la LOLF, il serait impératif d'adapter le cadre de référence aux changements portés par cette loi organique, afin de l'accorder avec cette nouvelle philosophie. La notion de programme par exemple n'a plus le même sens tel que nous l'utilisons dans la gestion axée sur les moyens. Constituant un mot clé du nouveau cadre budgétaire, le programme, signifie désormais un programme budgétaire, qui regroupe l'ensemble des crédits concourant à la réalisation d'une mission spécifique relevant d'un ou de plusieurs services, d'un ou de plusieurs ministères ou institution publique et définie en fonction d'un ensemble cohérent d'objectifs précis.

هذا النوع من التعاريف لنكلمات الأساسية ومفاهيم المستخدمة في القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية، سنجدها في هذا المعجم الذي يتضمن ما يفوق 180 مفهوم.

Ce genre de définition des mots clés et des concepts utilisés par la LOLF, nous les retrouverons au niveau de ce glossaire qui regroupe un peu plus de 180 concepts.

سيكون هذا المعجم هو الأداة وسيتيح لجميع الحصون على رؤية أوسع وتعريف دقيق لمفاهيم القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية، باللغة الرسمية وترجمتها إلى اللغة الفرنسية. حيث تم ترتيب الكلمات أجددًا لتبسيط البحث ، ولأجل أريحية المستعمل. ويعطي هذا المعجم تعريف الكلمات في السياق الذي يتم استخدامها فيه.

Ce glossaire sera un outil qui permettra à tous d'avoir une vision plus large et une définition précise des concepts de la LOLF, dans la langue officielle et sa traduction dans la langue française. Les mots sont rangés par ordre alphabétique pour simplifier la recherche, et surtout par confort. Il donne la définition des mots dans le contexte dans lequel ils sont utilisés.

وسيم تحين هذا المعجم بصفة دورية حسب الاحتياجات وتطور الجوانب القانونية والمهن المتعلقة بتنفيذ القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية. فأهدف الأسمى هو الانتقال إلى المنطق الجديد، من خلال فهم مفاهيم القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية، وسيسمح لجميع بأجاز المهام الموكلة لهم بشكل أفضل. أخيراً، أتمنى أن تكون هذه الإضافة مساهمة فعالة في تبسيط المفاهيم وآلية مرافقة ستسمح لنا بالتأقلم السريع والفعال مع الإطار الميزانياتي الجديد.

Ce glossaire sera mis à jour périodiquement en fonction des besoins et de l'évolution des aspects juridiques et métiers liés à la mise en œuvre de la LOLF. L'objectif principal est le passage vers la nouvelle logique, à travers la compréhension des concepts de la LOLF, ce qui permettra à tous l'accomplissement meilleur des missions confiés à chacun.

Enfin, je souhaite que cet ajout sera une contribution devant faciliter la compréhension des concepts, et un outil d'accompagnement qui nous permettra une adaptation rapide et efficace avec le nouveau cadre budgétaire.

M. Aïmene BENABDERRAHMANÉ

Ministre des Finances.

GLOSSAIRE PROPRE A LA LOLF (français – arabe)

Lettre	Page	Contenu
A	06	Abondement de crédits, Accréditation « ordonnateur », Action , Affectation de recettes , Allocation de crédits , Année civile , Arbitrage budgétaire, Article , Autorisation parlementaire , Autorisation d’engagement (AE) , Autorisation d’engagement consommée.
B	09	Bénéficiaire de fonds de concours, Budget , Budget de l’État , Budget général de l’État , Budget programme axé sur les résultats , Budgétisation, Budgétisation à base zéro (BBZ) .
C	10	Cadre macroéconomique , Cadrage budgétaire à moyen terme (CBMT), Cadre de dépenses à moyen terme (CDMT) , Calendrier budgétaire, Calendrier de dialogue de gestion, Cadre de mesure de rendement (CMR), Cavalier budgétaire, Cavalier législatif, Certification des comptes de l’État, Classification par nature économique de dépenses « CNED », Classification des charges budgétaires de l’Etat , Charges récurrentes, Charges de la trésorerie , Comptable public , Comptable de fait, Comptable principal , Comptable secondaire, Comptes de l’Etat, Comptabilité d’analyse des coûts , Comptabilité budgétaire, Comptabilité des engagements, Comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires, Comptabilité générale, Compte général de l’Etat (CGE), Compte courant du trésor, Compte de commerce, Comptes spéciaux du trésor (CST), Compte de règlement avec les gouvernements étrangers, Compte d’affectation spéciale (CAS) , Compte de participation et d’obligation, Compte de prêt et d’avances , Compte d’opérations monétaires, Contribution budgétaire de l’État, Contrôle préalable ou <i>a priori</i> , Contrôle <i>a posteriori</i> , Contrôle interne , Contrôle budgétaire , Coûts de soutien aux programmes , Convention de Maitrise d’Ouvrage Délégée (CMOD) , Coûts directs , Coûts indirects , Les coûts induits , Crédits budgétaires , Crédits attendus , Crédits disponibles , Crédits de paiement (CP), Crédits limitatifs , Crédits sans objet , Crédits évaluatifs, Crédits ouverts , Crédits consommés, Crédits non assignés , Créances du trésor, Cycle budgétaire , Cycle de vie d’un projet .
D	27	Déchéance quadriennale, Déclaration de politique générale, Décret d’ajustement , Décret d’avance, Décret de répartition, Délégation de pouvoir, Délégation de crédits , Délégation de signature , Deniers publics, Démarche de performance , Dépenses imprévisibles , Dépenses imprévues , Dépenses inéluctables , Dépenses obligatoires , Dialogue de gestion, Discussion budgétaire, Document de programmation initiale des crédits du programme , Dons et legs , Document de programmation opérationnelle , Dotation budgétaire .

E	00	Efficacité , Efficience, Emplois , Entité administrative, Établissement public à caractère administratif « EPA », Établissement public à caractère administratif assimilé , Entreprises publique économique « EPE », Etablissement public à caractère industriel et commercial « E.P.I.C. » , Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel « EPSCP » , Etablissement public à caractère scientifique et technologique « EPST » , Engagement par anticipation , Équilibre budgétaire , Estimation budgétaire , Etat « A » , Etat « B » , Etat « C » , Etat « D » , Etat « E » , Etat « F » , Etat « G » , Etat « H » , Etat des effectifs , Exercice budgétaire.
F	00	Fonds de concours, Fongibilité, Fongibilité asymétrique, Fongibilité statique.
G	00	Gel de crédits , Grand Projet de l'État (GPE).,
H	00	Habilitation .
I	00	Incidence financière, Incompressibles, Indicateur de performance, Inscription de programme , Institution publique , IPSAS.
L	00	Liquidation de la dépense, Liquidation de la recette , Loi de finances , Loi de finances de l'année (LFA) , Loi de finances rectificative (LFR), Loi organique, Loi organique relative aux lois de finances « LOLF » , Loi portant règlement budgétaire (LRB).
M	00	Maîtrise d'ouvrage déléguée (MOD) , Maturation du programme, Mouvement de crédits , Mouvement interne de crédits.
N	00	Niveau de l'exécution de la dépense, Niveaux opérationnels, Nomenclature.
O	00	Objectif (d'un programme), Opérations hors budget , Opération d'investissement public del'Etat , Ordonnancement (mandatement) , Ordonnateur , Organes territoriaux.
P	00	Paiement , Partenariat Public Privé (PPP) , Performance , Période complémentaire , Pertinence (d'une politique ou d'un programme) , Projet de loi de finances , Projet d'équipement public, Portefeuille de programmes , Poste budgétaire , Prélèvement de crédits , Programmation des crédits , Programme.
R	00	Rapport sur les priorités et la planification (RPP) ou Volume 2, Rapports de la Cour des Comptes accompagnant le projet de loi de règlement, Rapport ministériel de rendement (RMR) , Rendement, Report de crédits de paiement (titre des dépenses d'investissement), Responsable de programme , Responsable d'action , Rétablissement de crédits , Risques budgétaires .
S	00	Service fait, SIGB, SIGBUD, Sous-programme , SMAPO, Soutenabilité budgétaire , Subvention budgétaire.
T	00	Titre de dépenses, Transfert , Tutelle.
V	00	Virement de crédit, Volume 1 , Volume 2 , Volume 3.

A

<p>Abondement de crédits</p> <p>Est l'acte portant sur l'augmentation des crédits suite à un prélèvement effectué. (<i>Ex : les crédits d'une sous-action ont été prélevés pour abondement des crédits d'une autre action</i>)</p>	<p>زيادة الاعتمادات</p> <p>هو الإجراء المتعلق برفع الاعتمادات تبعا لعملية خصم. (مثال: خصم الاعتمادات من نشاط ما من أجل زيادة اعتمادات نشاط آخر).</p>
<p>Accréditation « ordonnateur »</p> <p>Est l'acte ou la procédure qui s'impose à l'ordonnateur pour se faire reconnaître auprès du comptable assignataire. (<i>Spécimen de signature, transcription sur le registre ouvert à cet effet ...</i>)</p>	<p>اعتماد أمر بالصرف</p> <p>هو الفعل أو الاجراء المفروض على الأمر بالصرف لكي يعترف به المحاسب المكلف. (نموذج الامضاء، نسخ على السجل المفتوح لهذا الغرض ...)</p>
<p>Action</p> <p>Une action est une subdivision opérationnelle du programme, permettant de préciser le niveau de mise en œuvre des politiques conduites et poursuivies et des crédits demandés, ouverts et exécutés.</p> <p>Une action peut comporter des sous actions qui précisent davantage le niveau de mise en œuvre.</p> <p>Elle peut comporter des crédits relevant de titres différents, d'un ou plusieurs sous-programmes.</p> <p>Elle décline à son niveau les autorisations budgétaires, les objectifs et les résultats attendus d'un programme.</p> <p>Les crédits du programme sont répartis entre une ou plusieurs actions par le responsable de programme.</p> <p>Au sein de l'action, les crédits sont, le cas échéant, répartis entre une ou plusieurs sous actions. En ce cas, la sous-action est le niveau auquel s'apprécie la disponibilité des crédits et s'opère toute dépense prescrite par un ordonnateur.</p> <p>S'il n'y a pas de sous-action, l'action est le niveau auquel s'apprécie la disponibilité des crédits et s'opère toute dépense prescrite par un ordonnateur</p>	<p>نشاط</p> <p>يمثل النشاط تقسيما عمليا للبرنامج ويسمح بتحديد مستوى تنفيذ السياسات المنتهجة والمتبعة والاعتمادات المطلوبة، المفتوحة والمنفذة.</p> <p>يمكن أن يتضمن النشاط أنشطة فرعية من شأنها أيضا تحديد مستوى التنفيذ.</p> <p>وقد يتضمن النشاط اعتمادات مسجلة بعنوان أبواب مختلفة، من واحد أو بعنوان برنامج فرعي واحد أو عدة برامج فرعية.</p> <p>وتنقسم على مستواه الاعتمادات الميزانيةية وأهداف البرنامج والنتائج المرجوة منه.</p> <p>ويتم توزيع اعتمادات البرنامج على نشاط واحد أو أكثر من قبل مسؤول البرنامج.</p> <p>يتم توزيع الاعتمادات ضمن النشاط، عند الاقتضاء، على نشاط فرعي واحد أو أكثر. في هذه الحالة، يعتبر النشاط الفرعي المستوى الذي يتم عنده تقييم مدى توفر الاعتمادات ويتم تنفيذ أي نفقة يحددها الأمر بالصرف</p> <p>إذا لم يكن هناك نشاط فرعي، يكون النشاط هو المستوى الذي يتم عنده تقييم مدى توفر الاعتمادات ويتم تنفيذ أي نفقة يحددها الأمر بالصرف.</p>

<p>Affectation de recettes</p> <p>C'est une réservation d'une recette à une dépense particulière, cette affectation est rencontrée dans les opérations concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des procédures particulières au sein du budget général de l'Etat, régissant les fonds de concours ou le rétablissement de crédits; <p>et les comptes spéciaux du trésor.</p>	<p>تخصيص الإيرادات</p> <p>هو حجز الإيرادات لنفقات معينة، يتم هذا التخصيص بعنوان العمليات المتعلقة بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الإجراءات الخاصة ضمن الميزانية العامة للدولة التي تحكم الأموال المخصصة للمساهمات أو استعادة الاعتمادات المالية، الحسابات الخاصة للخزينة.
<p>Allocation de crédits</p> <p>Action de répartition de crédits déjà disponibles ou simplement attendus vers le niveau opérationnel, afin qu'ils soient programmés à ce niveau :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dans tous les cas, du programme vers les actions du programme 2. le cas échéant, si une action est divisée en sous-action, de l'action vers les sous actions de l'action. 	<p>تخصيص الاعتمادات</p> <p>إجراء توزيع الاعتمادات المتوفرة فعلا، أو ببساطة الاعتمادات المنتظرة أو المتوقعة على المستوى العملياتي، لكي تتم برمجتها على هذا المستوى:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- في جميع الحالات من البرنامج إلى أنشطة البرنامج. 2- عند الاقتضاء إذا كان النشاط مقسما إلى أنشطة فرعية؛ فيتم من نشاط إلى أنشطته الفرعية.
<p>Année civile</p> <p>Est une période qui débute du 1^{er} janvier et prend fin au 31 décembre.</p>	<p>سنة مدنية</p> <p>هي الفترة التي تبدأ من أول يناير وتنتهي في 31 ديسمبر.</p>
<p>Arbitrage budgétaire</p> <p>Phase d'examen de l'avant-projet de budget de l'État au niveau de la réunion de Gouvernement (présidée par le Premier Ministre) et au niveau du Conseil des Ministres (présidé par le Président de la République. (Voir aussi <i>Discussion budgétaire</i>).</p>	<p>تحكيم ميزانياتي</p> <p>هو مرحلة دراسة المشروع التمهيدي لقانون ميزانية الدولة على مستوى اجتماع الحكومة (برئاسة الوزير الأول) وعلى مستوى مجلس الوزراء (برئاسة رئيس الجمهورية). (أنظر أيضا مناقشة الميزانية)</p>

<p>Article</p> <p>Subdivision plus détaillée d'un titre de dépenses classées par nature économique des charges budgétaires de l'Etat.</p>	<p>مادة (صنف)</p> <p>هي أحد التقسيمات المفصلة لأبواب النفقات المصنفة حسب الطبيعة الاقتصادية لأعباء ميزانية الدولة.</p>
<p>Autorisation parlementaire</p> <p>Est l'acte par lequel le parlement accorde au Gouvernement au titre de la loi de finances, le droit de prélever les recettes, et ouvre les crédits destinés à la couverture des dépenses prévues pour l'exercice budgétaire considéré.</p>	<p>ترخيص برلماني</p> <p>هو الاجراء الذي يمنح بموجبه البرلمان للحكومة، بعنوان قانون المالية، الحق في تحصيل الإيرادات وفتح الاعتمادات الموجهة لتغطية النفقات المتوقعة للسنة المالية المعنية.</p>
<p>Autorisation d'engagement (AE)</p> <p>Les autorisations d'engagements (AE) constituent la limite supérieure des dépenses pouvant être engagées.</p> <p>L'engagement peut produire des effets sur un ou plusieurs exercices budgétaires. Pour les dépenses d'investissement, les autorisations d'engagements notifiées pour l'année concernée demeurent, le cas échéant, valables pour l'année suivante.</p>	<p>رخص الالتزام</p> <p>تمثل رخص الالتزام الحد الأقصى للنفقات التي يمكن الالتزام بها.</p> <p>ويمكن أن ينتج عن الالتزام أثر على سنة مالية واحدة أو أكثر. وتبقى رخص الالتزام التي تم تبليغها للسنة المعنية، سارية للسنة الموالية، عند الاقتضاء، فيما يخص نفقات الاستثمار.</p>
<p>Autorisation d'engagement consommée</p> <p>La signature du marché ou de tout autre acte par lequel l'Etat s'oblige vis à vis d'un tiers entraîne la consommation d'une autorisation d'engagement. L'engagement juridique est traduit, concomitamment, par un engagement comptable.</p> <p>Dès que l'ordonnateur signe, par exemple, un marché, il est tenu, de même pour le CF, de transcrire dans sa comptabilité le montant de l'AE engagé correspondant au marché.</p> <p>Cet engagement peut produire des effets sur la consommation des crédits de paiement d'un ou plusieurs exercices budgétaires.</p>	<p>رخص الالتزام المستهلكة</p> <p>يؤدي التوقيع على صفقة ما أو أي عقد آخر الذي تلتزم به الدولة اتجاه طرف آخر، إلى استهلاك رخص الالتزام. ويتم الالتزام القانوني بالتزامن مع الالتزام المحاسبي.</p> <p>بمجرد أن يوقع الأمر بالصرف على صفقة ما، على سبيل المثال، فإنه يتعين عليه، بنفس الطريقة بالنسبة إلى المراقب المالي، أن يدخل في حساباته مبلغ رخص الالتزام الملتزم به المقابل للعقد.</p> <p>قد يكون لهذا الالتزام آثار على استهلاك اعتمادات الدفع لسنة مالية واحدة أو أكثر.</p>

B

<p>Bénéficiaire de fonds de concours</p> <p>Le bénéficiaire de fonds de concours, au sens de la LOLF, est l'Etat.</p>	<p>مستفيد من الأموال المخصصة للمساهمات</p> <p>المستفيد من الأموال المخصصة للمساهمات، بالمعنى المقصود في القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية هو الدولة.</p>
<p>Budget</p> <p>Acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses au titre d'une année.</p>	<p>ميزانية</p> <p>هي الوثيقة التي تقرر وترخص بموجبها الإيرادات والنفقات بعنوان السنة.</p>
<p>Budget de l'État</p> <p>Défini comme loi de finances de l'année, il comprend à la fois le budget général de l'État et les comptes spéciaux du Trésor.</p>	<p>ميزانية الدولة</p> <p>يعرف بأنه قانون المالية للسنة، ويشمل الميزانية العامة للدولة والحسابات الخاصة للخزينة.</p>
<p>Budget général de l'État</p> <p>Hors comptes spéciaux, ensemble des dépenses et des recettes prévisionnelles de l'État, pour une année budgétaire, sans contraction entre les recettes et les dépenses.</p>	<p>الميزانية العامة للدولة</p> <p>باستثناء الحسابات الخاصة، تمثل مجموع النفقات والإيرادات المتوقعة للدولة للسنة المالية، دون تقليص بين الإيرادات والنفقات.</p>
<p>Budget programme axé sur les résultats</p> <p>Budget structuré en programmes comprenant des exposés de stratégies, des objectifs et des indicateurs de performance.</p>	<p>ميزانية برنامج على أساس النتائج</p> <p>هي ميزانية مهيكلتة حسب البرامج، وتشمل عروض استراتيجية وأهداف ومؤشرات الأداء.</p>
<p>Budgétisation</p> <p>L'intégration dans la programmation budgétaire des dépenses et des recettes envisagées.</p>	<p>ميزنة</p> <p>هي دمج النفقات والإيرادات المرتقبة في برمجة الميزانية</p>
<p>Budgétisation à base zéro (BBZ)</p> <p>Technique d'estimation budgétaire fondée sur le principe fixée par la LOLF précisant que les crédits nécessaires aux dépenses de l'État doivent être justifiés chaque année et en totalité.</p>	<p>ميزنة صفريّة</p> <p>تقنية تقديرية الميزانية على أساس المبدأ الذي حدده القانون العضوي المتعلق بالقوانين المالية والذي يوضح أنه يجب تبرير الاعتمادات اللازمة لتغطية نفقات الدولة، كل سنة وبصفة كلية.</p>

C

<p>Cadre macroéconomique</p> <p>Est constitué d'un ensemble de référence et d'agrégats ou de mesures permettant de fonder des prévisions de recettes et de dépenses globales de l'État.</p>	<p>إطار الاقتصاد الكلي</p> <p>يأتلف من مجموعة من المعايير المرجعية والمجمعات الكبرى أو المقاييس التي تسمح بوضع تقديرات إيرادات ونفقات اجمالية للدولة.</p>
<p>Cadrage budgétaire à moyen terme (CBMT)</p> <p>Le CBMT est un outil de programmation triennale glissant des grands agrégats budgétaires. Il est porté dans un document qui relate pour l'année considérée, ainsi que pour les deux (2) années suivantes, en fonction notamment d'un cadrage macroéconomique et de la situation financière du Trésor, les prévisions de recettes, de dépenses et le solde résultant du budget de l'Etat ainsi que, le cas échéant, l'endettement de l'Etat.</p> <p>Il peut être réajusté au cours de la préparation du projet de loi de finances de l'année.</p> <p>La préparation, l'adoption et l'exécution du budget de l'État doivent s'inscrire dans un objectif de soutenabilité prévu par le cadre budgétaire à moyen terme.</p>	<p>الإطار الميزانياتي المتوسط المدى (CBMT)</p> <p>الإطار الميزانياتي المتوسط المدى عبارة عن أداة برمجية منزلة من سنة إلى أخرى، على مدى ثلاث سنوات للمجمعات الكبرى للميزانية. يتضمن هذا الإطار المتمثل في وثيقة تعكس وضعية السنة المعتمدة، وللسنتين الموالتين تقديرات الإيرادات والنفقات والرصيد الناتج عن ميزانية الدولة، وكذا إذا اقتضى الأمر مديونية الدولة، وذلك وفقاً لإطار الاقتصاد الكلي والوضعية المالية للخزينة، خصوصاً.</p> <p>يمكن مراجعة التأطير الميزانياتي المتوسط المدى خلال إعداد مشروع قانون المالية للسنة.</p> <p>يجب أن يندرج إعداد ميزانية الدولة والمصادقة عليها وتنفيذها ضمن هدف تغطية مالية دائمة تتماشى مع الإطار الميزانياتي المتوسط المدى.</p>
<p>Cadre de dépenses à moyen terme (CDMT)</p> <p>Le cadre de dépenses à moyen terme (CDMT) détermine pour chaque portefeuille ministériel la programmation pluriannuelle des dépenses sur trois (3) ans.</p> <p>Il est révisable annuellement à l'occasion de la préparation de l'avant-projet de lois de finances. L'élaboration du CDMT doit s'inscrire dans le cadre des grandes orientations budgétaires, notamment la préservation de l'équilibre budgétaire.</p>	<p>إطار النفقات المتوسط المدى</p> <p>يحدد إطار النفقات المتوسط المدى، بالنسبة لكل محافظة وزارية: برمجته متعددة السنوات للنفقات على مدى ثلاثة سنوات. تتم مراجعة هذا الإطار سنوياً عند تحضير المشروع التمهيدي لقانون المالية.</p> <p>يسجل إعداد إطار النفقات المتوسط المدى ضمن التوجيهات الميزانياتية الكبرى، لا سيما الحفاظ على التوازن الميزانياتي.</p>

<p>Calendrier budgétaire</p> <p>Calendrier défini par le ministre chargé du budget, s'imposant à tous les ministères et les institutions publiques, pour la préparation du projet de budget de l'Etat.</p> <p>Il définit notamment les dates :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ de la procédure de préparation du cadre budgétaire à moyen terme ; ▪ d'envoi des propositions budgétaires et des projets de rapport sur les priorités et la planification (RPP) ; ▪ des réunions de discussions des propositions budgétaires et des projets de RPP ; ▪ d'envoi des projets de Rapport ministériel de rendement (RMR) ; ▪ des réunions d'analyse de l'exécution. 	<p>رزمة الميزانية</p> <p>التقويم يحدده الوزير، المسؤول عن الميزانية، ويكون إلزامي على جميع الوزارات والمؤسسات العمومية، لإعداد مشروع ميزانية الدولة. على وجه الخصوص، فإنه يحدد التواريخ المتعلقة بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - إجراءات إعداد الاطار الميزانياتي المتوسط المدى، - إرسال مقترحات الميزانية ومشاريع التقارير عن الأولويات والتخطيط، - اجتماعات لمناقشة مقترحات الميزانية ومشاريع التقارير عن الأولويات والتخطيط، - إرسال مشاريع التقارير الوزارية للأداء، - اجتماعات تحليل التنفيذ
<p>Calendrier de dialogue de gestion</p> <p>Calendrier défini par chaque ministère et institution publique, dans le respect des règles fixées par le ministre chargé du budget, s'imposant à tous les acteurs de ce ministère ou institution publique :</p> <p>responsables de programme, d'action, le cas échéant de sous-action.</p> <p>Il a pour objet d'organiser la préparation, le suivi et le compte rendu en termes d'objectifs et de moyens.</p> <p>Il définit notamment pour chaque niveau les dates :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de recueil des besoins et propositions budgétaires - de préparation des documents de programmation déclinant la performance, portant sur l'ensemble des recettes et dépenses et prévoyant les principales opérations d'exécution ; - de compte-rendu de l'exécution; - de bilan de l'exécution 	<p>رزمة حوار التسيير</p> <p>هي رزمة تحدد على مستوى كل وزارة أو مؤسسة عمومية، في إطار قواعد يحددها الوزير المكلف بالميزانية، وتكون إلزامية على جميع الفاعلين المتدخلين على مستوى هذه الوزارات والمؤسسات العمومية:</p> <p>مسؤولي البرامج ، مسؤولي الأنشطة وعند الاقتضاء مسؤولي الأنشطة الفرعية.</p> <p>تهدف هذه الرزمة إلى تحضير ومتابعة وإعداد التقارير فيما يخص الأهداف والوسائل.</p> <p>تحدد هذه الرزمة لاسيما لكل مستوى التواريخ المتعلقة بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تجميع الحاجيات والاقتراحات الميزانياتية، - تحضير وثائق البرمجة مع توزيع الأداء، المتعلق بمجموع الإيرادات والنفقات وتحديد العمليات الأساسية للتنفيذ، - تقرير حول التنفيذ، - حوصلة حول التنفيذ.

<p>Cadre de mesure de rendement (CMR)</p> <p>Est un cadre précisé dans le rapport sur les priorités et la planification au niveau duquel les indicateurs de performances sont associés à chaque programme.</p>	<p>الإطار الوزاري للمردودية</p> <p>هو إطار محدد في تقرير عن الأولويات والتخطيط، حيث يتم على مستواه ربط مؤشرات الأداء بكل برنامج.</p>
<p>Cavalier budgétaire</p> <p>Est une disposition insérée dans une <u>loi de finances</u> mais qui n'a aucun rapport avec l'objet de cette <u>loi</u>. En principe exclu.</p> <p>La LOLF prévoit qu'aucune disposition ne peut être insérée dans les lois de finances si elle n'entre pas dans l'objet de ces lois</p>	<p>دخيل ميزانياتي</p> <p>هو حكم وارد في قانون المالية ولا علاقة له بموضوع هذا القانون. وهو حكم مستبعد من حيث المبدأ. حيث يحدد القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية أنه لا يمكن إدراج أي حكم ضمن قوانين المالية ما لم يتعلق الأمر بموضوع هذا القانون.</p>
<p>Cavalier législatif</p> <p>Est la mesure, en principe interdite, à caractère législatif disposant sur un sujet qui relève exclusivement du domaine de la loi de finance. La LOLF précise que seules les lois de finances prévoient des dispositions relatives à l'assiette, aux taux et aux modalités de recouvrement des impositions de toute nature ainsi qu'en matière d'exonération fiscale.</p> <p>Toutefois, le régime fiscal applicable aux activités amont liées au secteur des hydrocarbures peut prévoir des dispositions citées ci-dessus, par une loi particulière, à l'exception de celles liées aux exonérations fiscales.</p>	<p>دخيل تشريعي</p> <p>هو تدبير، من حيث المبدأ محظور، ذو طبيعة تشريعية يتناول موضوعا يندرج حصريا في نطاق قانون المالية. حيث يحدد القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية أنه نص قوانين المالية دون سواها على الأحكام المتعلقة بوعاء ونسب وكيفيات تحصيل الإخضاعات مهما كانت طبيعتها، وكذا في مجال الإعفاء الجبائي.</p> <p>غير أنه يمكن للنظام الجبائي المطبق على النشاطات الأفقية بقطاع المحروقات أن ينص على هذه الأحكام، عن طريق قانون خاص، باستثناء تلك المتعلقة بالإعفاءات الجبائية.</p>
<p>Certification des comptes de l'État</p> <p>Est un acte effectué par la Cour des comptes au regard des principes de régularité, de sincérité et de fidélité. Cette certification est appuyée par un rapport qui retrace les vérifications effectuées à cette fin.</p>	<p>تصديق حسابات الدولة</p> <p>هو عمل يقوم به مجلس المحاسبة حسب المبادئ النظامية والصدق والوفاء. ويدعم هذا التصديق بتقرير يبين التحقيقات التي أجريت لهذا الغرض.</p>

<p>Classification par nature économique de dépenses « CNED »</p> <p>C'est une classification qui organise les charges budgétaires de l'État en grande famille de dépenses formant chacune une nature économique distinguée, à savoir :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Les dépenses de personnel ; 2) Les dépenses de fonctionnement des services ; 3) Les dépenses d'investissement ; 4) Les dépenses de transfert ; 5) Les charges de la dette publique ; 6) Les dépenses d'opérations financières ; 7) Les dépenses imprévues (<i>voir aussi Titre de dépenses</i>). 	<p>تصنيف حسب الطبيعة الاقتصادية للنفقات</p> <p>هو تصنيف ينظم نفقات ميزانية الدولة في مجموعة كبيرة من النفقات تشكل كل منها طبيعة اقتصادية مميزة وهي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- نفقات المستخدمين، 2- نفقات تسيير المصالح، 3- نفقات الاستثمار، 4- نفقات التحويل، 5- أعباء الدين العمومي، 6- نفقات العمليات المالية، 7- النفقات غير المتوقعة. (أنظر أيضا باب النفقات).
<p>Classification des charges budgétaires de l'Etat</p> <p>Elle s'opère de quatre manières</p> <ul style="list-style-type: none"> • par activité: Les programmes et leur subdivisions; • par nature économique: titres et leurs subdivisions; • par grandes fonctions de l'État: Il s'agit d'une classification qui vise la désignation ou l'identification des secteurs ayant la charge de réaliser les objectifs par fonction; <p>Cette classification est utilisée dans le cadre de comparaison internationale.</p> <p>par entité administrative: un regroupement des charges budgétaires de l'État par ministères et institutions publiques</p>	<p>تصنيف أعباء ميزانية الدولة</p> <p>تصنف أعباء ميزانية الدولة حسب التصنيفات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - حسب النشاط: يتكون هذا التصنيف من البرنامج وتقسيماته، - حسب الطبيعة الاقتصادية للنفقات: يتكون هذا التصنيف من أبواب النفقات وأقسامها، - حسب الوظائف الكبرى للدولة: يتكون هذا التصنيف من خلال تعيين القطاعات المكلفة بتحقيق الأهداف حسب الوظيفة. <p>الهيئات الإدارية المكلفة بإعداد الميزانية وتنفيذها: يعتمد هذا التصنيف على توزيع الاعتمادات المالية على الوزارات والمؤسسات العمومية.</p>

<p>Charges récurrentes</p> <p>Dépenses qui surviennent de manière permanente et répétitive.</p>	<p>أعباء متكررة</p> <p>النفقات التي تنشأ بصفة دائمة ومتكررة.</p>
<p>Charges de la trésorerie</p> <p>Il s'agit des charges qui peuvent résulter des opérations relatives à des placements des disponibilités de l'État, l'émission, la conversion et le remboursement des emprunts...</p>	<p>أعباء الخزينة</p> <p>هي الأعباء التي قد تنجم عن العمليات المتعلقة بتوظيف المتوفرات المالية للدولة، وتمويل وتسديد الإقتراضات...</p>
<p>Comptable public</p> <p>Toute personne régulièrement nommée ou agréé pour effectuer les opérations de recouvrement de recettes et paiement de dépenses, de garde et conservation des fonds, titres, valeurs, objets ou matières dont il a la charge, de maniement de fonds, titres, valeurs, biens, produits et matières et de mouvement de comptes de disponibilité (les comptables principaux, les comptables secondaires, les comptables assignataires et les comptables mandataires).</p>	<p>محاسب عمومي</p> <p>كل شخص تم تعيينه أو اعتماده بصفة قانونية للقيام بعمليات تحصيل الإيرادات ودفع النفقات، ضمان حراسة الأموال أو السندات أو القيم أو الأشياء أو المواد المكلف بها وحفظها وتداول الأموال والسندات والقيم والممتلكات والعائدات والمواد وحركة حسابات المتوفرات (المحاسبين الرئيسيين والمحاسبين الثانويين والمحاسبين المعينين والمحاسبين الوكلاء).</p>
<p>Comptable de fait</p> <p>Toute personne qui perçoit des recettes ou qui effectue des dépenses ou d'une manière générale qui manie des valeurs et des deniers publics sans avoir la qualité du comptable public et sans avoir été autorisé expressément par l'autorité habilitée à cet effet.</p>	<p>شبه محاسب</p> <p>كل شخص يتولى تحصيل الإيرادات أو يقوم بالنفقات أو بصفة يتداول القيم والأموال العمومية دون أن تكون له صفة المحاسب العمومي ودون أن يرخص له صراحة من قبل السلطة المؤهلة لهذا الغرض.</p>
<p>Comptable principal</p> <p>Comptable public chargé de l'exécution des opérations financières effectuées par les ordonnateurs principaux : l'agent comptable central du trésor (ACCT), le trésorier central, le trésorier principal, le trésorier de wilaya, le trésorier communal, le trésorier du secteur sanitaire et du centre hospitalo-universitaire.</p>	<p>محاسب رئيسي</p> <p>هو المحاسب العمومي المسؤول عن تنفيذ العمليات المالية التي يقوم بها الأمرون بالصرف الرئيسيون: العون المحاسب المركزي للخزينة، وأمين الخزينة الرئيسي، وأمين الخزينة في الولاية، وأمين الخزينة في البلدية وأمين خزائن القطاعات الصحية والمراكز الاستشفائية الجامعية.</p>

<p>Comptable secondaire</p> <p>Comptables publics dont les opérations sont centralisés par un comptable principal : les receveurs des impôts, les receveurs des domaines, les receveurs des douanes, les conservateurs des hypothèques, les trésoriers des secteurs sanitaires et des centres hospitalo- universitaires et les trésoriers communaux.</p>	<p>محاسب ثانوي</p> <p>هم المحاسبون العموميون الذين يقوم المحاسب الرئيسي بتجميع عملياتهم وهم: قابض الضرائب، قابض أملاك الدولة، قابض الجمارك، محافظ الرهون، أمين خزائن القطاعات الصحية والمراكز الاستشفائية الجامعية. أمين الخزينة في البلدية.</p>
<p>Comptes de l'Etat</p> <p>Il s'agit principalement des trois formes de comptabilité tenues par l'Etat à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ La comptabilité budgétaire qui se décompose en comptabilité des engagements et en comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires fondée sur le principe de la comptabilité de caisse ; ▪ La comptabilité générale de l'ensemble de ses opérations, fondée sur le principe de la constatation des droits et obligations. <p>La comptabilité d'analyse des coûts destinée à analyser les coûts des différentes actions engagées dans le cadre des programmes.</p>	<p>حسابات الدولة</p> <p>يتعلق الأمر أساسا بالأشكال الثلاثة للمحاسبة التي تمسكها الدولة وهي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - محاسبة ميزانية: تنقسم الى محاسبة الالتزامات ومحاسبة إيرادات ونفقات الميزانية قائمة على مبدأ محاسبة الصندوق. - محاسبة عامة لجميع عملياتها، قائمة على مبدأ معاينة الحقوق والواجبات. - محاسبة تحليل للتكاليف تهدف الى تحليل تكاليف مختلف الأنشطة الملتمزم بها في إطار البرامج.
<p>Comptabilité d'analyse des coûts</p> <p>Est une comptabilité destinée à analyser le coût de différentes actions engagées dans le cadre des programmes. Elle vise aussi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. à connaître les coûts des différentes fonctions assumées par une administration publique ; 2. à déterminer les bases d'évaluation de certains éléments du bilan; 3. à expliquer le résultat; 4. à établir des prévisions de charges et de produits; 5. à déterminer les écarts et à les expliquer. 	<p>محاسبة تحليل التكاليف</p> <p>هي محاسبة تهدف على تحليل تكلفة مختلف الأنشطة الملتمزم بها في إطار البرامج وتهدف كذلك إلى:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. معرفة تكاليف مختلف الوظائف التي تتولاها الإدارة العمومية، 2. تحديد أسس تقييم بعض عناصر الحصيلة، 3. شرح النتائج، 4. إعداد تقديرات الأعباء والحواصل، 5. تحديد الفوارق وشرحها.

<p>Comptabilité budgétaire</p> <p>Est une comptabilité décomposée en :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ comptabilité des engagements ; ▪ comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires, fondée sur le principe de la comptabilité de caisse. 	<p>محاسبة ميزانياتية</p> <p>هي محاسبة مقسمة إلى:</p> <ul style="list-style-type: none"> - محاسبة الالتزامات، - ومحاسبة الإيرادات ونفقات الميزانية قائمة على مبدأ محاسبة الصندوق.
<p>Comptabilité des engagements</p> <p>Est une partie de la comptabilité budgétaire. C'est une comptabilité spécifique à la gestion et à la consommation des autorisations d'engagement, cette comptabilité est tenue pour déterminer à tout moment le montant des engagements effectués sur les autorisations d'engagement et le montant du solde résultant.</p> <p>Cette comptabilité s'impose à l'ordonnateur et au contrôleur financier.</p>	<p>محاسبة الالتزامات</p> <p>هي جزء من محاسبة الميزانياتية. وهي محاسبة خاصة بتسيير رخص الالتزام واستهلاكها. ويتم مسك هذه المحاسبة لتحديد في أي وقت، مبلغ الالتزامات التي تم الالتزام بها بعنوان رخص الالتزام وكذا مبلغ الرصيد الناتج.</p> <p>هذه المحاسبة ملزمة للأمر بالصرف والمراقب المالي.</p>
<p>Comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires,</p> <p>Est une partie de la comptabilité budgétaire, qui vise au traitement et à l'enregistrement des recettes et des dépenses budgétaires au moment respectivement de leur encaissement et décaissement.</p>	<p>محاسبة الإيرادات ونفقات الميزانية</p> <p>هي جزء من محاسبة الميزانياتية، والتي تهدف إلى معالجة وتسجيل إيرادات ونفقات الميزانية في وقت تحصيلها وصرفها على التوالي.</p>
<p>Comptabilité générale</p> <p>Elle retrace l'ensemble des mouvements affectant le patrimoine, la situation financière et le résultat. Elle est fondée sur le principe de la constatation des droits et obligations. Les opérations sont à ce titre transcrites au titre de l'exercice auquel elles se rattachent, indépendamment de leur date de décaissement ou d'encaissement.</p>	<p>محاسبة عمومية</p> <p>يتبع جميع الحركات التي تؤثر على الأملاك والوضعيات المالية والنتيجة، وتقوم على مبدأ معاينة الحقوق والواجبات. على هذا النحو، يتم تسجيل العمليات للسنة المالية التي تتعلق بها، بغض النظر عن تاريخ الصرف أو التحصيل.</p>

<p>Compte général de l'Etat (CGE)</p> <p>Ensemble d'informations financières pour donner une vision globale du patrimoine et des engagements de l'Etat, il comprend la balance générale des comptes, le compte de résultat, le bilan, la ou les annexes et une évaluation des engagements hors bilan de l'Etat, un rapport de présentation indiquant notamment les changements des méthodes et des règles comptables appliqués au cours de l'exercice.</p> <p>Il est présenté selon les principes de la comptabilité générale et examiné par la Cour des comptes dans sa mission de certification des comptes de l'Etat.</p>	<p>حساب عام للدولة</p> <p>مجموعة من المعلومات المالية لإعطاء نظرة شاملة لأموال الدولة والتزاماتها، والذي يتضمن: الميزان العام للحسابات وحساب النتائج والحصيلة والملحق أو الملحق وتقييم التزامات الدولة الخارجة عن الحصيلة وتقرير عرض يوضح على الخصوص، التغيرات في الطرق والقواعد المحاسبية المطبقة خلال السنة المالية.</p> <p>يتم تقديمه وفقا لمبادئ المحاسبة العمومية وتتم دراسته من قبل مجلس المحاسبة في مهمته المتمثلة التصديق على حسابات الدولة.</p>
<p>Compte courant du trésor</p> <p>Cette catégorie de compte est destinée à enregistrer les encaissements et les décaissements de fonds et de valeurs mobilisables.</p> <p>Ce compte est:</p> <ul style="list-style-type: none"> -débité des entrées de fonds ou valeurs, c'est-à-dire des augmentations de fonds; -crédité des sorties de fonds ou valeurs, c'est-à-dire des diminutions de fonds. 	<p>الحساب الجاري للخزينة</p> <p>تهدف هذه الفئة من الحسابات إلى تسجيل قبض الأموال ودفعها والقيم المالية.</p> <p>هذا الحساب:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مخصص بتدفقات الأموال والقيم، أي الزيادات في الأموال. - التدفقات الدائنة أو القيم المالية، أي الانخفاض في الأموال.
<p>Compte de commerce</p> <p>Catégorie des comptes spéciaux du Trésor ouverts dans les écritures du Trésor public retraçant en recettes et en dépenses les montants relatifs à l'exécution des opérations à caractère industriel ou commercial, effectuées à titre accessoire par des services publics de l'État non dotés de la personnalité morale.</p>	<p>حساب تجاري</p> <p>فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة، المفتوحة في حسابات الخزينة العمومية، وتبين هذه الحسابات، من حيث الإيرادات والنفقات، المبالغ المتعلقة بتنفيذ عمليات تخص نشاطات ذات طابع صناعي أو تجاري تقوم بها، بصفة ثانوية، المصالح العمومية للدولة التي لا تتمتع بالشخصية المعنوية</p>

حسابات خاصة للخزينة

تتبع الحسابات الخاصة للخزينة العمليات التي تدخل في مجالات خاصة مبررة بالمرونة في التسيير، لا سيما فيما يتعلق ببعض مبادئ الميزانية. وتتعلق هذه الحسابات بعمليات وليس بخدمات أو هيئات.

يتم فتح الحسابات الخاصة للخزينة أو إغلاقها بموجب قانون المالية، وتشمل الحسابات الخاصة للخزينة الفئات التالية:

1. الحسابات التجارية،

2. حسابات التخصيص الخاص،

3. حسابات القروض والتسيقات،

4. حسابات التسوية مع الحكومات

الاجنبية،

5. حسابات المساهمة والالتزام،

6. حسابات العمليات النقدية.

Comptes spéciaux du trésor (CST) :

Les comptes spéciaux du Trésor retracent des opérations qui interviennent dans des domaines spécifiques justifiant une souplesse de gestion, notamment par rapport à certains principes budgétaires. Les comptes spéciaux sont relatifs à des opérations et non à des services ou organismes.

Les comptes spéciaux du Trésor sont ouverts ou clôturés par une loi de finances.

Les comptes spéciaux du Trésor comprennent les catégories suivantes :

- 1) comptes de commerce,
- 2) comptes d'affectation spéciale,
- 3) comptes de prêts et d'avances,
- 4) comptes de règlement avec les Gouvernements étrangers,
- 5) comptes de participation et

d'obligation,

- 6) comptes d'opérations monétaires.

Compte de règlement avec les gouvernements étrangers

Catégorie des comptes spéciaux du trésor ouverts dans les écritures du Trésor public retraçant les opérations faites en application d'accords internationaux dûment approuvés et ratifiés.

Le découvert annuellement autorisé par la loi de finances, pour chaque compte, a un caractère limitatif.

حسابات التسوية مع الحكومات الأجنبية

فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة، المفتوحة في حسابات الخزينة العمومية، وتبين هذه الحسابات العمليات المنجزة تطبيقاً للاتفاقيات الدولية، الموافق والمصادق عليها قانوناً.

يكتسي المكشوف المرخص به سنوياً عن طريق قانون المالية، لكل حساب، طابعاً حصرياً.

Compte d'affectation spéciale (CAS)

Catégorie des comptes spéciaux du trésor, retraçant des opérations, qui par suite à une disposition de loi de finances, sont financées au moyen de ressources particulières, qui sont par nature en relation directe avec les dépenses concernées.

Il représente une dérogation au principe d'annualité et au principe d'universalité.

Chaque compte d'affectation spéciale est rattaché à un ministère.

Les comptes d'affectation spéciale font l'objet d'un programme d'action établi par les ordonnateurs concernés, précisant pour chaque compte, les objectifs visés, ainsi que les échéances de réalisation.

Les comptes d'affectation spéciale donnent lieu à la mise en place d'un dispositif réglementaire permettant d'établir la nomenclature des recettes et des dépenses et de fixer les modalités de suivi et d'évaluation de ces comptes à travers l'identification des intervenants et du mode opératoire préconisé.

Le solde du CAS est reporté d'année en année.

حسابات التخصيص الخاص

هي فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة، تبين حسابات التخصيص الخاص؛ العمليات الممولة إثر حكم في قانون المالية، بواسطة الموارد الخاصة التي تكون بطبيعتها ذات علاقة مباشرة بالنفقات المعنية.

تمثل هذه الحسابات استثناء لمبدأ السنوية ومبدأ الشمولية.

يربط كل حساب تخصيص خاص بوزارة.

تكون حسابات التخصيص الخاص موضوع برنامج عمل يعد من طرف الأمرين بالصرف المعنيين، موضعا لكل حساب، الأهداف المرجوة وكذا آجال تحقيقها.

تزود حسابات التخصيص الخاص، باعتمادات مخصصة حسب البرامج الفرعية.

تؤدي حسابات التخصيص الخاص الى وضع جهاز تنظيمي يسمح بإنشاء مدونة الإيرادات والنفقات وتحديد كفاءات المتابعة وتقييم هذه الحسابات من خلال تعريف المتدخلين والطريقة العملية المحتملة.

ينقل رصيد كل حساب خاص للخزينة من سنة إلى أخرى.

Compte de participation et d'obligation

Catégorie des comptes spéciaux du Trésor ouverts dans les écritures du Trésor public, destinée à enregistrer les actions émises par les entreprises publiques, issues de l'opération de consolidation et de transformation des créances du Trésor, détenues sur les entreprises publiques, ainsi que les opérations de souscription, de remboursement, de cession et de rachat des titres participatifs et des obligations.

حسابات المساهمة والالتزام

فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة، المفتوحة في حسابات الخزينة العمومية، وتخصص هذه الحسابات لتسجيل الأسهم الصادرة عن المؤسسات العمومية الناتجة عن عمليات توحيد وتحويل مستحقات الخزينة العمومية التي تحوزها عن المؤسسات العمومية، وكذا عمليات الاكتتاب والتسديد والتنازل وإعادة شراء السندات ذات التساهمية والالتزامات.

Compte de prêt et d'avances

Catégorie des comptes spéciaux du trésor décrivant les opérations de prêts et d'avances.

Les comptes de prêt et d'avances sont dotés de crédits spécialisés par sous-programme.

Les comptes de prêts retracent les prêts consentis par l'Etat , soit à titre d'opération nouvelle, soit à titre de consolidation d'avances.

En outre, les prêts accordés par le Trésor public sont rémunérés, Sauf si les dispositions contraires d'une loi de finances.

Les comptes d'avances décrivent les opérations d'attribution ou de remboursement des avances que le Trésor est autorisé à consentir.

Sauf dispositions contraires d'une loi de finances, les avances consenties par le Trésor à des organismes et établissements publics sont exemptes d'intérêts. Elles doivent être remboursées dans un délai maximum de deux ans. Au-delà de ce délai, l'avance doit être transformée en un prêt avec application d'un taux d'intérêt fixé par référence au taux d'intérêt des obligations ou bons du trésor de même échéance ou, à défaut, d'échéance la plus proche.

Compte d'opérations monétaires

Catégorie des comptes spéciaux du Trésor ouverts dans les écritures du Trésor public retraçant les recettes et les dépenses de caractère monétaire.

Pour cette catégorie de comptes, les évaluations de recette et les prévisions de dépenses ont un caractère indicatif.

حساب القروض والتسيقات

فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة المفتوحة في حساب الخزينة العمومية، تبين هذه الحسابات عمليات القرض والتسيقات.

تزود حسابات القرض والتسيقات، باعتمادات مخصصة حسب البرامج الفرعية.

تبين حسابات القرض القروض الممنوحة من طرف الدولة إما بعنوان عملية جديدة، وإما بعنوان تحويل التسيقات.

كذلك تكون القروض الممنوحة من طرف الخزينة منتجة للفوائد، ما لم تنص أحكام قانون المالية على خلاف ذلك.

تحدد حسابات التسيقات عمليات منح التسيقات أو استرجاعها التي يرخص للخزينة بمنحها.

يجب فتح حساب تسيقات مميز لكل مدين أو صنف من المدينين.

تعفى التسيقات الممنوحة من طرف الخزينة للهيئات والمؤسسات العمومية من الفوائد، ما لم تنص أحكام قانون المالية على خلاف ذلك. ويجب استرجاعها في أجل أقصاه سنتان. وعند تجاوز هذا الأجل، يجب تحويل التسيقات الى قرض مع تطبيق نسبة فائدة محددة بالرجوع الى نسبة فائدة السندات المصرفية أو سندات الخزينة ذات نفس الاستحقاق أو في غياب ذلك، ذات الاستحقاق الأقرب.

حسابات العمليات النقدية

فئة من فئات الحسابات الخاصة للخزينة، المفتوحة في حسابات الخزينة العمومية، وتبين هذه الحسابات إيرادات ونفقات ذات طابع نقدي.

وتكتسي التقييمات المتعلقة بالإيرادات وتقديرات النفقات طابعاً بيانياً (استدلالياً)، بالنسبة لهذه الفئة من الحسابات.

<p>Contribution budgétaire de l'État</p> <p>Il s'agit des crédits budgétaires alloués au profit des établissements publics et organismes publics et toute autre entité quelle que soit leur nature juridique, à l'exception des établissements publics à caractère administratif, destinés au financement des sujétions de service public imposées par l'Etat et/ou à la couverture des charges induites par la réalisation d'un service public.</p>	<p>مساهمة ميزانية الدولة</p> <p>هي اعتمادات مالية مخصصة لفائدة المؤسسات والهيئات العمومية ولكل هيئة أخرى مهما كانت طبيعتها القانونية، باستثناء المؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري، والموجهة لتمويل تبعات الخدمة العمومية المفروضة من طرف الدولة و/ أو من أجل تغطية الأعباء الناتجة عن القيام بخدمة عمومية.</p>
<p>Contrôle préalable ou <i>a priori</i></p> <p>Il s'agit de l'ensemble des catégories de contrôle exercé avant l'intervention de l'acte de gestion budgétaire, d'engagement ou de paiement.</p>	<p>رقابة مسبقة</p> <p>تتمثل في جميع أنواع الرقابة التي تمارس قبل القيام بعملية التسيير الميزانياتي والالتزام أو الدفع.</p>
<p>Contrôle <i>a posteriori</i></p> <p>Il s'agit de l'ensemble des catégories de contrôle intervenant après l'acte de paiement.</p>	<p>رقابة لاحقة</p> <p>تتمثل في جميع أنواع الرقابة التي تمارس بعد القيام بعملية الدفع.</p>
<p>Contrôle interne</p> <p>Il peut être décrit comme un processus défini et mis en œuvre par un établissement ou une administration dans son ensemble afin de fournir une assurance sur la réalisation d'objectifs ayant trait à des opérations, à la fiabilité des informations (financières, budgétaires et comptables), et au respect des lois et de la réglementation. En ciblant les activités de contrôle sur les opérations présentant les risques les plus élevés, l'internalisation du contrôle permet de le rendre plus efficace et de sensibiliser les responsables des opérations concernées par ses enjeux..</p>	<p>رقابة داخلية</p> <p>هي عبارة عن مسار محدد ومنفذ في مجمله من طرف أي مؤسسة أو إدارة من أجل توفير ضمانات لتحقيق الأهداف المتعلقة بالعمليات، ومصداقية المعلومات (المالية، الميزانياتية والمحاسبية) وتلك المتعلقة كذلك باحترام القوانين والتنظيم. حيث أنه، بالتركيز على العمليات التي تمثل مخاطر أكبر، فإن تدخل هذه الرقابة (أي جعلها داخلية) سيسمح بجعلها أكثر نجاعة، وتحسيس المسؤولين عن هذه العمليات على مختلف المستويات بالتحديات التي تنتج عنها.</p>

<p>Contrôle budgétaire</p> <p>Contrôle permanent a priori exercé par un fonctionnaire du ministère des finances, appelé contrôleur financier.</p> <p>Le contrôle budgétaire exercé sur les projets d'acte d'engagement de dépenses et de gestion des emplois budgétaires.</p> <p>Le contrôle budgétaire a pour objet de contribuer à la maîtrise de l'exécution du budget et à la soutenabilité budgétaire des actes de gestion et de veiller à la régularité des dépenses par rapport à la législation et la réglementation en vigueur.</p> <p>Ce contrôle intervient dans les formes <i>a priori</i> et <i>a posteriori</i>, selon le cas, suivant les principes de modulabilité, sélective et réversibilité.</p>	<p>رقابة ميزانياتية</p> <p>هي رقابة دائمة قبلية يمارسها الموظف من وزارة المالية بصفته مراقب مالي.</p> <p>تمارس الرقابة الميزانياتية على مشاريع قرارات الالتزام بالنفقات وتسيير مناصب الشغل المالية.</p> <p>تهدف الرقابة الميزانياتية إلى المساهمة في التحكم في تنفيذ الميزانية والتغطية المالية الدائمة لقرارات التسيير والسهر على نظامية النفقات بالنظر إلى التشريع والتنظيم الساريين المفعول.</p> <p>تأتي هذه الرقابة في شكلها السابق واللاحق حسب الحالة، وفقا لمبادئ امكانية الرجوع والمرونة والانتقاء.</p>
<p>Coûts de soutien aux programmes</p> <p>L'ensemble des dépenses dites communes à un portefeuille de programmes ou qui ne sont pas directement rattachées à un programme ou à plusieurs programmes, ses charges sont prises en compte au titre du programme de l'administration générale. Le rattachement des dépenses à un programme doit être la règle commune.</p>	<p>تكاليف دعم البرامج</p> <p>تتمثل في جميع النفقات المشتركة على مستوى محفظة برامج أو التي لا ترتبط مباشرة ببرامج أو بعدة برامج، ويتم أخذ نفقاتها بعين الاعتبار في إطار برنامج الإدارة العامة.</p> <p>يجب أن يكون إلحاق النفقات بالبرنامج هو القاعدة المشتركة.</p>
<p>Convention de Maitrise d'Ouvrage Délégée (CMOD)</p> <p>L'acte qui formalise la relation entre l'Etat et un opérateur ou un organe territorial lorsqu'il bénéficie d'une délégation de gestion au titre de l'exécution d'une opération d'investissement public déterminée.</p> <p>Cette convention précise les moyens, les objectifs visés et la performance attendue.</p>	<p>اتفاقية الاشراف المنتدب على المشروع</p> <p>هو الاجراء الذي يرسم العلاقة بين الدولة والمتعامل أو الهيئة الاقليمية عندما تستفيد من تفويض تسيير بعنوان تنفيذ عملية استثمار عمومي معينة.</p> <p>تحدد هذه الاتفاقية الوسائل والأهداف المرجوة والأداء المرتقب.</p>

<p>Coûts directs</p> <p>Ils représentent l'ensemble des ressources consacrées à la réalisation de la prestation et pouvant être imputées directement et sans ambiguïté à cette prestation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les dépenses de personnel directement imputables à la prestation - les autres dépenses directes : dépenses sur marchés et factures 	<p>تكاليف مباشرة</p> <p>تمثل مجموع الموارد المكرسة لتنفيذ خدمة والتي يمكن تخصيصها مباشرة ودون أي إبهام:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نفقات المستخدمين المخصصة مباشرة للخدمة، - النفقات الأخرى المباشرة: نفقات الصفقات والفواتير.
<p>Coûts indirects</p> <p>Ce sont les ressources qui ne peuvent pas être imputées exclusivement à la réalisation d'une seule et unique prestation dont on cherche à calculer le coût car ils contribuent également à d'autres prestations</p> <p>les dépenses de personnel indirectes: coûts transversaux induits par les agents des fonctions support <u>contribuant</u> à la réalisation de la prestation considérée ;</p> <p>les autres dépenses bénéficiant également à d'autres prestations (charges mutualisées).</p>	<p>تكاليف غير مباشرة</p> <p>هي الموارد التي لا يمكن تخصيصها بصفة حصريّة لتنفيذ خدمة واحدة ووحيدة والتي نبحث عن حساب تكلفتها لأنها تساهم كذلك في تحقيق خدمات أخرى:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نفقات المستخدمين غير المباشرة: ناتجة عن أعوان الدعم الذين يساهمون في انجاز خدماتها، - النفقات الأخرى التي تساهم كذلك في انجاز خدمات أخرى (تكاليف متقاسمة)
<p>Les coûts induits</p> <p>Ce sont les dépenses qu'entraînera à terme la prestation considérée telles que les dépenses de maintenance ou de fonctionnement récurrent</p>	<p>تكاليف ناتجة</p> <p>هي النفقات التي ستنتج مستقبلا عن الخدمة المعنية مثل نفقات الصيانة أو نفقات التسيير المتكررة.</p>
<p>Crédits budgétaires</p> <p>Il s'agit d'une ressource scripturale qui couvre ou garantit l'engagement « AE » et le paiement « CP ».</p>	<p>اعتمادات مالية</p> <p>عبارة عن موارد غير نقدية تغطي أو تضمن الالتزامات (رخص الالتزام) والدفع (اعتمادات الدفع).</p>

<p>Crédits attendus</p> <p>Crédits non encore disponibles mais dont l'ouverture peut être escomptée dans l'année, de manière prudente, sous forme de reports, fonds de concours, attributions de produits et autres mouvements.</p> <p>Ces crédits font l'objet d'allocation en vue de programmer la couverture des dépenses devant être supportées.</p>	<p>اعتمادات منتظرة</p> <p>هي اعتمادات غير متوفرة في الحال ولكن يمكن توقع فتحها أو تخصيصها خلال السنة، بطريقة حذرة وذلك في شكل نقل، أموال مساهمة، منح نواتج أو حركات اعتمادات أخرى.</p> <p>يتم تخصيص هذه الاعتمادات من أجل برمجة تغطية نفقات يجب التكفل بها.</p>
<p>Crédits disponibles</p> <p>Crédits réellement ouverts à un moment donné résultant :</p> <p>1- des ouvertures des lois de finances modifiées, des mouvements réglementaires intervenus, des reports, rattachement de fonds de concours, et attributions de produits effectivement intervenus;</p> <p>2- de la consommation des crédits.</p> <p>Les crédits disponibles se calculent à chaque niveau à un moment donné. Ces crédits font l'objet de répartition.</p>	<p>اعتمادات متوفرة</p> <p>هي الاعتمادات المفتوحة (المخصصة) فعليا عند لحظة معينة والناجئة عن:</p> <p>1. تخصيصات قوانين المالية المصححة، حركات الاعتمادات التنظيمية، نقل الاعتمادات، الحاق أموال المساهمات، منح نواتج بصفة فعلية.</p> <p>2. استهلاك الاعتمادات.</p> <p>يتم حساب الاعتمادات المتوفرة في كل لحظة وعلى كل مستوى. وتكون هذه الاعتمادات موضوع توزيع.</p>
<p>Crédits de paiement (CP)</p> <p>Constitue la limite supérieure des dépenses pouvant être ordonnancées, mandatées ou payées pendant l'année pour la couverture des engagements contractés dans le cadre des autorisations d'engagement.</p>	<p>اعتمادات الدفع</p> <p>تمثل اعتمادات الدفع الحد الأقصى للنفقات الممكن الأمر بصرفها أو تحرير الحوالات الخاصة بها أو دفعها خلال السنة لتغطية الالتزامات الناشئة في إطار رخص الالتزام.</p>
<p>Crédits limitatifs</p> <p>Catégorie de crédits destinés à la couverture de l'ensemble des dépenses dont l'engagement, l'ordonnancement ou le paiement ne peut intervenir que dans la limite des crédits ouverts.</p>	<p>اعتمادات مالية حصرية</p> <p>فئة من الاعتمادات الموجهة لتغطية جميع النفقات التي لا يمكن أن يتم الالتزام بها أو الأمر بصرفها أو دفعها إلا في حدود الاعتمادات المفتوحة.</p>

<p>Crédits sans objet</p> <p>Il est entendu par crédits devenus sans objet, les crédits correspondant à des dépenses dont, pour une cause déterminée, la justification a disparu en cours d'année, notamment, dans les cas ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour les dépenses de personnel: suppression d'emplois dont le maintien n'est plus nécessaire ; • Pour les dépenses de fonctionnement : <ul style="list-style-type: none"> - Suppression ou réaménagement d'une structure administrative ; - suppression d'une commande publique suite à la suppression définitive d'un besoin • Pour les dépenses d'investissement : annulation définitive d'une opération. <p>Pour les dépenses de transfert : suppression d'un dispositif réglementaire.</p>	<p>اعتمادات بدون موضوع</p> <p>هي الاعتمادات المتعلقة بنفقات لم تعد مبررة لسبب محدد خلال السنة، لا سيما في الحالات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • بالنسبة لنفقات المستخدمين: حذف مناصب شغل لم يعد الإبقاء عليها ضروريا. • بالنسبة لنفقات التسيير: <ul style="list-style-type: none"> - حذف أو إعادة تنظيم هيكل إداري، - إلغاء طلب عمومي نتيجة لاختفاء الحاجة اليه نهائيا. • بالنسبة لنفقات الاستثمار: إلغاء نهائي لعملية. • بالنسبة لنفقات التحويل: إلغاء إطار تنظيمي
<p>Crédits évaluatifs</p> <p>Catégorie de crédits destinés à la couverture des dépenses qui peuvent s'exécuter, au besoin, au-delà des crédits ouverts.</p> <p>Ces crédits évaluatifs couvrent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Les charges de la dette publique ; 2) Le remboursement de sommes indûment perçues ; 3) Les dégrèvements et les restitutions ; 4) Les charges liées aux engagements internationaux ; 5) Les charges liées à la mise en jeu des garanties accordées par l'État. 	<p>اعتمادات تقييمية</p> <p>فئة من الاعتمادات الموجهة لتغطية النفقات التي يمكن التكفل بها عند الحاجة، بمبلغ يفوق مبلغ الاعتمادات المفتوحة.</p> <p>تغطي الاعتمادات التقييمية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- أعباء الدين العمومي، 2- رد المبالغ المخصصة من غير حق، 3- التخفيضات والاستردادات، 4- الأعباء المتعلقة بالتزامات الدولة، 5- الأعباء المتعلقة بسريان مفعول ضمانات ممنوحة من الدولة.

<p>Crédits ouverts</p> <p>Crédits autorisés par la loi de finance de l'année, ou le cas échéant, par la loi de finances rectificative ou par décret d'avance.</p> <p>Les crédits ouverts sont constitués d'autorisations d'engagement et de crédits de paiement.</p>	<p>اعتمادات مفتوحة</p> <p>هي تلك الاعتمادات التي يرخص بها بموجب قانون المالية للسنة أو عند الاقتضاء، بموجب قانون المالية التصحيحي أو عن طريق مرسوم تسبيق.</p> <p>وتتكون هذه الاعتمادات المالية المفتوحة من رخص الالتزام ومن اعتمادات الدفع.</p>
<p>Crédits consommés</p> <p>Il s'agit des crédits budgétaires engagés ou payés selon le cas.</p>	<p>اعتمادات مستهلكة</p> <p>هي اعتمادات مالية المتزام بها أو المدفوعة حسب الحالة</p>
<p>Crédits non assignés</p> <p>Crédits gérés par le ministre chargé des finances. (<i>Voir Dépenses imprévues et Dépenses imprévisibles</i>)</p>	<p>اعتمادات غير المخصصة</p> <p>يتم تسيير الاعتمادات من قبل الوزير المكلف بالمالية (أنظر الاعباء غير المتوقعة ، النفقات التي لا يمكن التنبأ بها)</p>
<p>Créances du trésor</p> <p>Il s'agit de l'ensemble de ressources non encore recouvrées détenues sur les personnes morales ou physiques.</p>	<p>مستحقات الخزينة</p> <p>هي مجموع الموارد غير المحصلة التي تحوزها الأشخاص الطبيعية أو المعنوية.</p>
<p>Cycle budgétaire</p> <p>Il s'agit des quatre étapes suivantes : préparation du budget, vote, exécution et reddition des comptes.</p>	<p>دورة الميزانية</p> <p>هي المراحل الأربع التالية: تحضير الميزانية والتصويت عليها وتنفيذها وإعداد التقارير.</p>
<p>Cycle de vie d'un projet</p> <p>Correspond à la durée physique, technologique ou commerciale d'une immobilisation (projet, bien ...),</p> <p>et ce : de la naissance, à la maturité – (réalisation)- , à l'expansion – (exploitation)-,et enfin au déclin– (amortissement, réhabilitation ...)</p>	<p>دورة حياة المشروع</p> <p>يتوافق مع المدة المادية أو التكنولوجية أو التجارية للعقار (مشروع، ملك ...)، وهذا: من النشوء الى النضج (انجاز)، الى التوسع (استعمال)، وأخيرا انقسام (اهتلاك، إعادة تأهيل ... الخ)</p>

D

Déchéance quadriennale Prescription spéciale instituée pour permettre d'apurer les comptes des institutions et administrations publiques dans un délai de quatre ans.	تقادم رباعي هو نظام خاص تم وضعه من أجل السماح بتصفيّة حسابات المؤسسات والإدارات العمومية في أجل أربع سنوات.
Déclaration de politique générale C'est une obligation constitutionnelle pour le Gouvernement de présenter annuellement les actions réalisées et celles à engager. <i>A noter que cette déclaration est différente du plan d'action dugouvernement.</i>	بيان السياسة العامة يمثل واجب دستوري للحكومة تعرض من خلاله الحكومة في كل سنة الأعمال المحققة والتي سيتم تنفيذها. ملاحظة: إن هذا البيان يختلف عن مخطط الحكومة.
Décret d'ajustement Est la voie réglementaire qui peut être prise sur le rapport du ministre chargé des finances, en cours d'année, pour prendre en charge, par le gel ou l'annulation de crédits destinés à la couverture de dépenses, une situation d'ajustement nécessaire en cas de détérioration des équilibres généraux. <i>(Il s'agit du gel de crédit et non pas de gel de projet).</i>	مرسوم التسوية هو نص تنظيمي يمكن اتخاذه بناء على تقرير الوزير المكلف بالمالية خلال السنة من أجل التكفل عن طريق تجميد أو إلغاء الاعتمادات الموجهة لتغطية النفقات بوضعية التسوية الضرورية في حالة حدوث خلل في التوازنات العامة. (ويقصد بهذا التجميد تجميد الاعتمادات وليس تجميد المشروع).
Décret d'avance Est la voie réglementaire qui peut être prise en cours d'année à l'initiative du Gouvernement pour prendre en charge, par ouverture de crédits supplémentaires, des dépenses non prévues dans la loi de finances et exclusivement pour des cas d'extrême urgence.	مرسوم التسبيق هو نص تنظيمي يمكن اتخاذه خلال السنة الجارية بمبادرة من الحكومة عن طريق فتح اعتمادات مالية إضافية، للتكفل بنفقات غير منصوص عليها في قانون المالية، وذلك حصريا في حالة الاستعجال القصوى.
Décret de répartition Est la voie réglementaire qui intervient en application de la loi de finances pour la répartition détaillée des crédits votés; cette répartition se fait par ministère ou institution publique, et ce, par programmes, sous-programmes et par titre, et par dotation en ce qui concerne les crédits non assignés.	مرسوم التوزيع هو نص تنظيمي يأتي تطبيقا لقانون المالية من أجل توزيع مفصل للاعتمادات المصوت عليها. ويتم هذا التوزيع حسب الوزارة أو المؤسسة العمومية حسب البرامج والبرامج الفرعية وحسب الأبواب حسب التخصيص بالنسبة للاعتمادات غير المخصصة.

<p>Délégation de pouvoir</p> <p>Est l'acte par lequel une autorité publique se dessaisit dans les limites légales d'un ou plusieurs de ses pouvoirs en faveur d'un autre agent public qui les exercera à sa place.</p> <p>Lorsqu'une autorité consent une délégation de compétence, elle se trouve dessaisie pendant toute la durée de la délégation ; elle ne peut plus exercer sa compétence dans le domaine délégué. Si l'autorité délégante souhaiterait retrouver sa compétence, elle doit retirer la délégation accordée.</p>	<p>تفويض السلطة</p> <p>هو قرار تقوم من خلاله سلطة عمومية ، في الحدود القانونية، بالتخلي عن إحدى سلطاتها أو أكثر لصالح عون عمومي أخري يقوم بممارستها بدلا منها.</p> <p>عندما تقوم سلطة ما بتفويض الصلاحيات ستتخلى خلال مدة التفويض عن ممارسة صلاحياتها في المجال المفوض به. وإذا أرادت السلطة المفوضة استعادة صلاحياتها فيجب عليها سحب التفويض الممنوح.</p>
<p>Délégation de crédits</p> <p>C'est l'acte par lequel une autorité délègue son pouvoir de gestion des crédits à une autre personne. Cette délégation est une forme de délégation de pouvoir.</p>	<p>تفويض الاعتمادات</p> <p>هو القرار الذي تفوض سلطة ما من خلاله سلطة تسيير الاعتمادات لشخص آخر. هذا التفويض هو شكل من أشكال تفويض السلطة.</p>
<p>Délégation de signature</p> <p>Est l'acte par lequel une autorité publique (délégant) habilite dans les limites légales un autre agent public (déléataire) à exercer concurremment avec elle une ou plusieurs de ses attributions.</p> <p>La délégation de signature est personnelle et elle s'éteint soit par le retrait de délégation ou par la cessation des fonctions du délégant ou du déléataire. Cette délégation est différente de la délégation de pouvoir.</p>	<p>تفويض الإمضاء</p> <p>هو قرار تقوم به سلطة عمومية "المفوض" في الحدود القانونية، بتأهيل عون عمومي آخر "المفوض له" من أجل ممارسة إحدى صلاحياتها أو أكثر في نفس الوقت معها.</p> <p>تفويض الإمضاء هو شخصي وينتهي بسحب التفويض أو بإنهاء مهام المفوض أو المفوض له. يختلف هذا التفويض عن تفويض السلطة.</p>
<p>Deniers publics</p> <p>Fonds ou valeurs appartenant aux organismes et institutions publics</p>	<p>أموال عمومية</p> <p>هي الأموال أو القيم التابعة للهيئات والمؤسسات العمومية</p>

<p>Démarche de performance</p> <p>C'est un dispositif de pilotage des administrations ayant pour objectif l'amélioration de l'efficacité de la dépense publique en orientant la gestion publique vers l'atteinte de résultats prédéfinis, en matière d'efficacité socio-économique, de qualité de service et d'efficience, dans le cadre de moyens prédéterminés.</p> <p>Cette démarche est présentée par programme est déclinée au sein des actions et, le cas échéant, au sein des sous actions.</p>	<p>منهج (نهج) الأداء</p> <p>هو جهاز قيادة للإدارات، يهدف إلى تحسين فعالية النفقات العمومية وذلك بتوجيه التسيير العمومي نحو تحقيق النتائج المسطرة مسبقاً، في مجال الفعالية الاجتماعية والاقتصادية، نوعية الخدمة والنجاعة، وهذا في إطار الوسائل المحددة مسبقاً.</p> <p>يقدم هذا المنهج حسب البرامج ويتم توزيعه على مستوى الأنشطة وعند الاقتضاء على مستوى الأنشطة الفرعية.</p>
<p>Dépenses imprévisibles</p> <p>Il s'agit des dépenses liées à un événement qu'on ne pouvait pas prévoir ou impossible à prévoir. Exemple : cas d'une catastrophe naturelle.</p>	<p>نفقات التي لا يمكن التنبؤ بها</p> <p>هي نفقات متعلقة بحدث لم يمكن التنبؤ به أو يستحيل التنبؤ به. على سبيل المثال كارثة طبيعية.</p>
<p>Dépenses imprévues</p> <p>Il s'agit des dépenses liées à un événement qu'on pouvait prévoir mais leur répartition par programme ne peut être déterminée avec précision au moment de l'adoption de la loi de finances.</p>	<p>نفقات غير متوقعة</p> <p>هي نفقات متعلقة بحدث يمكن التنبؤ به ولكن لا يمكن ضبط توزيعها حسب البرنامج بدقة عند المصادقة على قانون المالية.</p>
<p>Dépenses inéluctables</p> <p>Il s'agit des restes à payer à échoir au cours de l'exercice, des dépenses afférentes au personnel en fonction, des dépenses liées à la mise en œuvre des lois, règlements et accords internationaux ainsi que des dépenses strictement nécessaires à la continuité de l'activité des services.</p>	<p>نفقات حتمية</p> <p>هي بواقي الدفع التي يجب التكفل بها خلال السنة المالية والنفقات المتعلقة بالمستخدمين الذين هم في حالة الخدمة والنفقات المتعلقة بتنفيذ القوانين والتنظيمات والاتفاقيات الدولية، وكذا النفقات الضرورية فقط لاستمرارية نشاط المصالح.</p>
<p>Dépenses obligatoires</p> <p>Il s'agit des dépenses pour lesquelles le service fait a été certifié au titre de l'exercice précédent et dont le paiement n'est pas intervenu au terme de la période complémentaire.</p>	<p>نفقات إجبارية</p> <p>هي النفقات التي يتم فيها تصديق الخدمة المؤداة بعنوان السنة المالية الفارطة والتي يتم دفعها عند نهاية الفترة التكميلية.</p>

<p>Dialogue de gestion</p> <p>Processus d'échange entre un niveau de responsabilité budgétaire et les niveaux qui lui sont subordonnés, relatif à l'allocation des moyens budgétaires et à l'assignation des objectifs et des cibles de performance.</p> <p>Il permet un pilotage et une gestion concertés entre les acteurs des politiques publiques.</p> <p>Ce dialogue s'effectue au niveau du Ministère ou de l'institution publique concerné, entre les structures centrales, les services extérieurs, les établissements et organismes sous tutelles et les organes territoriaux.</p>	<p>حوار التسيير</p> <p>عملية تبادل بين مستوى مسؤولية ميزانية والمستويات التابعة لها والمتعلقة بتخصيص الموارد المالية وإسناد الأهداف وأهداف الأداء.</p> <p>يسمح هذا الحوار بتوجيه وتسيير بين الجهات الفاعلة في السياسة العامة.</p> <p>يتم هذا الحوار على مستوى الوزارة أو المؤسسة العمومية المعنية، ما بين المصالح المركزية والمصالح الخارجية والمؤسسات والهيئات تحت الوصاية والهيئات الإقليمية.</p>
<p>Discussion budgétaire</p> <p>Phase permettant d'évaluer et d'arrêter les crédits budgétaires nécessaires à la réalisation des programmes des ministères et institutions publiques. Cette phase est conduite par les services du ministère des finances, en collaboration et en concertation avec les services des autres ministères et institutions publiques.</p>	<p>مناقشة الميزانية</p> <p>مرحلة تسمح بتقييم وتحديد الاعتمادات المالية الضرورية لتنفيذ برامج الوزارات والمؤسسات العمومية. تسيير هذه المرحلة من قبل مصالح وزارة المالية بالتعاون والتشاور مع مصالح الوزارات والمؤسسات العمومية الأخرى.</p>
<p>Document de programmation initiale des crédits du programme</p> <p>Document établi en début d'année, aussitôt que possible après le décret de répartition.</p> <p>Par portefeuille de programmes, en distinguant pour chaque programme, il fait la somme des crédits disponibles et des crédits attendus et les ventile entre les sous-programmes et les titres.</p> <p>Il alloue les crédits du programme aux actions.</p>	<p>وثيقة البرمجة الأولية لاعتمادات البرامج</p> <p>يتم إعداد هذه الوثيقة في بداية السنة في أقرب أجل ممكن بعد مرسوم التوزيع.</p> <p>تظهر هذه الوثيقة مجموع الاعتمادات المتوفرة والمنتظرة حسب كل محفظة برامج وتميز بين البرامج، وتوزعها بين البرامج الفرعية والأبواب.</p> <p>كما تقوم بتخصيص اعتمادات البرنامج حسب الأنشطة.</p>

<p>Dons et legs</p> <p>Sont des fonds de concours cédés à l'État.</p>	<p>هبات ووصايا</p> <p>هي أموال مخصصة للمساهمات المتنازل عليها للدولة.</p>
<p>Document de programmation opérationnelle</p> <p>Document établi, aussitôt que possible après le document de programmation initiale des crédits du programme.</p> <p>Il est établi pour chaque unité opérationnelle constituant le niveau d'exécution de la dépense, c'est-à-dire l'action si elle n'est pas subdivisée en sous actions sinon, pour la sous-action.</p> <p>Ce document décline la performance, il porte sur l'ensemble des recettes (crédits alloués) et dépenses et prévoit les principales opérations d'exécution.</p> <p>Il doit assurer la couverture des dépenses obligatoires et inéluctables et veiller à la soutenabilité au regard de l'autorisation budgétaire annuelle en permettant ainsi d'honorer les engagements souscrits ou prévus et de maîtriser leurs conséquences budgétaires en cours d'année et les années ultérieures.</p>	<p>وثيقة البرمجة العملية</p> <p>يتم إعداد هذه الوثيقة في بداية السنة في أقرب أجل ممكن بعد وثيقة البرمجة الأولية لاعتمادات البرامج.</p> <p>ويتم إعدادها لكل وحدة عملية التي تشكل مستوى تنفيذ النفقات، بمعنى آخر النشاط إذا لم يتم تقسيمه إلى نشاط فرعي، أو بخلاف ذلك النشاط الفرعي.</p> <p>تحدد هذه الوثيقة الأداء وتغطي جميع الإيرادات (الاعتمادات المخصصة) والنفقات وكما تنص على العمليات الرئيسية للتنفيذ.</p> <p>كما يجب أن تضمن تغطية النفقات الاجبارية والنفقات الحتمية والسهر على التغطية المالية الدائمة بالنظر إلى الترخيص الميزانياتي السنوي، مع السماح بالوفاء بالالتزام والتحكم في عواقبه المالية خلال السنة والسنوات الموالية.</p>
<p>Dotation budgétaire</p> <p>Il s'agit des crédits budgétaires alloués par l'Etat au profit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Des ministère et institutions publiques ; - Des établissements et organismes publics au titre de la dotation initiale ; - Des établissements et organismes publics chargés de l'exécution de tout ou partie d'un programme, et ce, par délégation de crédit. <p>Les dotations se distinguent par le caractère obligatoire et non discrétionnaire de la décision d'attribution. Ces dotations son différentes des contributions et des subventions.</p>	<p>تخصيصات الميزانية</p> <p>تمثل اعتمادات مالية تمنح من طرف الدولة لصالح:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الوزارات والمؤسسات العمومية، - المؤسسات والهيئات العمومية بعنوان التخصيص الأولي، - المؤسسات والهيئات العمومية المكلفة بتنفيذ كل أو جزء من البرنامج وذلك بتفويض الاعتمادات. <p>تتميز التخصيصات بالطابع الاجباري وليس التقديري لقرار المنح. كما تختلف التخصيصات عن المساهمات والاعانات.</p>

E

<p>Efficacité</p> <p>Fait d'atteindre un résultat conforme à l'objectif fixé.</p>	<p>فعالية</p> <p>تحقيق نتيجة تتطابق مع الهدف المسطر.</p>
<p>Efficienc</p> <p>Optimisation des moyens mis en place pour parvenir à un résultat. C'est également défini comme l'efficacité au moindre coût.</p>	<p>نجاحة</p> <p>الاستخدام الأمثل للوسائل المتاحة من أجل الوصول إلى نتائج. ويمكن تعريفها كذلك على أنها تحقيق الفعالية بأقل تكلفة.</p>
<p>Emplois</p> <p>Nombre de postes budgétaires autorisés au sein d'un ministère ou institution publique.</p>	<p>مناصب الشغل</p> <p>عدد مناصب الشغل المالية والمرخص بها على مستوى وزارة أو مؤسسة عمومية.</p>
<p>Entité administrative</p> <p>Tout organisme bénéficiant d'un budget au titre du budget de l'État, soit de droit soit par délégation.</p> <p>Et généralement, la définition se limite aux ministères et institutions publiques.</p>	<p>هيئة إدارية</p> <p>كل هيئة تستفيد من ميزانية بعنوان ميزانية الدولة إما عن طريق الحق أو التفويض.</p> <p>وعموما يقتصر التعريف على الوزارات والمؤسسات العمومية.</p>
<p>Établissement public à caractère administratif « EPA »</p> <p>C'est une personne morale de droit public disposant d'une autonomie administrative et financière, chargée, sous l'autorité de l'Etat ou d'une collectivité locale, de la gestion d'une activité classique de service public.</p>	<p>مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري</p> <p>هي شخص معنوي يحكمه القانون العام وتتمتع باستقلالية إدارية ومالية، تكلف، تحت سلطة الدولة أو الجماعات المحلية، بتسيير نشاط عادي للخدمة العمومية.</p>
<p>Établissement public à caractère administratif assimilé</p> <p>Terme désignant les établissements publics gérés dans des conditions comparables à celles des établissements publics à caractère administratif.</p>	<p>مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري المماثل</p> <p>مصطلح يشير إلى المؤسسات العمومية التي تسيّر وفقا لشروط مماثلة لتلك التي تحكم المؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري.</p>

<p>Entreprises publique économique</p> <p>« EPE »</p> <p>C'est une personne morale où l'État détient directement ou indirectement la totalité des actions et/ou part sociale.</p>	<p>مؤسسات عمومية ذات الطابع الاقتصادي</p> <p>شخص معنوي تملك الدولة من خلاله بشكل مباشر أو غير مباشر جميع الأسهم و/أو حصة اجتماعية.</p>
<p>Etablissement public à caractère industriel et commercial « E.P.I.C. »</p> <p>Catégorie d'établissement public des missions de service public à caractère industriel et commercial. (Ex: <i>SNTF est chargée d'exécuter par rail, les transports publics de voyageurs et de marchandises qui lui sont confiés dans le cadre de l'organisation des transports terrestres</i>)</p>	<p>مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي وتجاري</p> <p>صنف من المؤسسات العمومية ذات مهام متعلقة بالخدمة العمومية ذات طابع اقتصادي وتجاري.</p> <p>(على سبيل المثال المؤسسة الوطنية للنقل بالسكك الحديدية مكلفة بالقيام بالنقل العمومي بالسكك الحديدية للمسافرين والبضائع، المسندة لها في إطار تنظيم النقل البري).</p>
<p>Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel « EPSCP »</p> <p>Personne morale de droit public disposant d'une autonomie administrative et financière afin de remplir une mission d'intérêt général à caractère scientifique, culturel et professionnel, à l'exemple des universités.</p>	<p>مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وثقافي ومهني</p> <p>شخص معنوي يحكمه القانون العام ويتمتع باستقلالية إدارية ومالية من أجل تحقيق مهام ذات منفعة عامة ذو طابع علمي ثقافي أو مهني مثل الجامعات.</p>
<p>Etablissement public à caractère scientifique et technologique</p> <p>« EPST »</p> <p>Personne morale de droit hybride, public et privé, disposant d'une autonomie administrative et financière, le capital de cet établissement est tenu majoritairement par l'Etat et son personnel relève du statut général de la fonction publique.</p>	<p>مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وتكنولوجي</p> <p>شخص معنوي يحكمه القانون العام والخاص ويتمتع باستقلالية إدارية ومالية. رأس مال هذه المؤسسة تمتلكه الدولة بصفة كاملة ويخضع موظفيها لأحكام القانون الأساسي العام للوظيفة العمومية.</p> <p>(مرسوم تنفيذي رقم 396-11 مؤرخ في 24 نوفمبر سنة 2011)</p>

<p>Engagement par anticipation</p> <p>Est une dérogation accordée par la LOLF permettant d'engager des dépenses par anticipation sur des crédits inscrits au titre de l'exercice budgétaire suivant dans les conditions qui sont définies par une disposition de loi de finances.</p>	<p>التزام مسبق</p> <p>هو استثناء ينص عليه القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية والذي يسمح بالالتزام بالنفقات مسبقا بواسطة اعتمادات مسجلة بعنوان السنة المالية الموالية وفقا للشروط المحددة بموجب حكم في قانون المالية.</p>
<p>Équilibre budgétaire</p> <p>Principe selon lequel le total des dépenses publiques ne doit pas être supérieur au total des recettes publiques.</p>	<p>توازن ميزانياتي</p> <p>المبدأ الذي بموجبه لا يمكن لمجموع النفقات العمومية أن تتجاوز مجموع الإيرادات العمومية.</p>
<p>Estimation budgétaire</p> <p>Prévisions les plus justes de chacune des recettes ou des dépenses, en fonction de l'information disponible et des hypothèses documentées.</p>	<p>تقدير ميزانياتي</p> <p>هو التقدير الأكثر دقة لكل الإيرادات أو النفقات بناء على المعلومة المتوفرة والفرضيات الموثقة.</p>
<p>Etat « A »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, relatif aux recettes, décomposé recette par recette ;</p>	<p>جدول أ-</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويتعلق بالإيرادات المقسمة إلى إيراد بايراد</p>
<p>Etat « B »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, relatif aux crédits ouverts pour l'année répartis par ministère ou institution publique et par programme et par dotation, retraçant les autorisations d'engagement et les crédits de paiement ouverts ;</p>	<p>جدول ب-</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويتعلق بالاعتمادات المفتوحة للسنة والموزعة حسب كل وزارة أو مؤسسة عمومية وحسب البرامج وحسب التخصيص ويبين رخص الالتزام واعتمادات الدفع المفتوحة.</p>
<p>Etat « C »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, retraçant la liste et le contenu des comptes spéciaux du trésor par catégorie ;</p>	<p>جدول ج-</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويبين قائمة الحسابات الخاصة للخزينة ومحتواها حسب كل صنف.</p>

<p>Etat « D »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, retraçant l'équilibre budgétaire, financier et économique.</p>	<p>جدول د</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويبين التوازنات الميزانية والمالية والاقتصادية.</p>
<p>Etat « E »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, retraçant la liste complète des impôts et autres impositions, et leur produit, affectés à l'Etat et aux collectivités territoriales ainsi que ceux affectés indirectement à ces dernières par le biais des organismes de péréquation ou de solidarité s'y rapportant et d'organisme de sécurité sociale ou toute autre personne morale qui participe au service public, en vue de couvrir les charges leur incombant ou de compenser des exonérations, des réductions ou des plafonnements d'impôt établis au profit des collectivités territoriales;</p>	<p>جدول هـ</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة، ويبين قائمة الضرائب و الإخضاعات الأخرى وحواصلها المخصصة للدولة وللجماعات الإقليمية، وكذا تلك المخصصة بطريقة غير مباشرة لهذه الأخيرة عن طريق الهيئات المعادلة أو التضامن التابعة لها وهيئة الضمان الاجتماعي أو أي شخص معنوي آخر يشارك في الخدمة العمومية بغرض تغطية الأعباء التي تقع على عاتقها أو لتعويض الإعفاءات أو التخفيضات أو تسيقات الضرائب المعدة لفائدة الجماعات الإقليمية.</p>
<p>Etat « F »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, relatif aux taxes parafiscales ;</p>	<p>جدول و</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويتعلق بالرسوم الشبه الجبائية.</p>
<p>Etat « G »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, relatif aux prélèvements obligatoires autres que fiscaux destinés au financement des organismes de sécurité sociale;</p>	<p>جدول ز</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويتعلق بالاقطاعات الإجبارية الغير جائية الموجهة لتمويل هيئات الضمان الاجتماعي.</p>
<p>Etat « H »</p> <p>Un état contenu dans la quatrième partie du projet de loi de finances de l'année, retraçant les prévisions des dépenses fiscales.</p>	<p>جدول ح</p> <p>جدول متضمن في الجزء الرابع لمشروع قانون المالية للسنة ويبين تقديرات النفقات الجبائية.</p>
<p>Etat des effectifs</p> <p>Etat qui retrace l'évolution des effectifs et justifiant les variations annuelles.</p>	<p>جدول التعداد</p> <p>هو جدول يبين فيه تطورات التعداد ويبرر التغييرات السنوية.</p>

<p>Exercice budgétaire</p> <p>Est la période d'exécution du budget de l'État. Et il s'étend sur une année civile.</p> <p>Toutefois cet exercice peut, sous certaines conditions, être précédé d'engagements par anticipation et/ou se prolonger durant la période complémentaire, soit jusqu'au 31 janvier de l'année suivant celle de l'exécution du budget.</p>	<p>سنة مالية</p> <p>هي فترة تنفيذ ميزانية الدولة. وتتوافق مع السنة المدنية.</p> <p>غير أنه، يمكن للسنة المالية، وفقا لبعض الشروط أن تسبق بالتزامات و/أو أن تمتد خلال الفترة التكميلية، أي إلى غاية 31 يناير من السنة الموالية لسنة تنفيذ الميزانية.</p>
--	--

F	
<p>Fonds de concours</p> <p>Sont constitués par des fonds à caractère non fiscal versés par des personnes morales ou physiques en vue de contribuer à la réalisation, sous le contrôle de l'État, des dépenses d'intérêt public. Sont également considérés comme fonds de concours les dons et legs cédés à l'État.</p>	<p>أموال محصنة للمساهمات</p> <p>تتكون من الأموال ذات الطابع غير الجبائي المدفوعة من قبل أشخاص معنويين أو طبيعيين للمساهمة في إنجاز نفقات ذات منفعة عامة تحت رقابة الدولة.</p> <p>كما تعتبر أموال مساهمة، الهبات والوصايا المتنازل عليها للدولة.</p>
<p>Fongibilité</p> <p>Qualité des crédits budgétaires qui donne à l'ordonnateur la liberté de les utiliser et de modifier, dans certaines conditions visant à garantir la soutenabilité, leur répartition afin de mettre en œuvre le programme, ou une de ses subdivisions, de manière performante.</p>	<p>قابلية الاستبدال</p> <p>خاصية تتميز بها الاعتمادات المالية التي تمنح للأمر بالصرف حرية استعمالها وتعديلها، وفقا لشروط معينة تهدف إلى ضمان تغطية مالية دائمة وتوزيعها من أجل تنفيذ البرنامج أو أحد تقسيماته بطريقة فعالة.</p>
<p>Fongibilité asymétrique</p> <p>Qualité des crédits budgétaires lorsqu'ils peuvent être affectés à une autre nature de dépense mais que l'inverse n'est pas permis.</p>	<p>قابلية الاستبدال غير متناظرة</p> <p>خاصية تتميز بها الاعتمادات المالية عندما يمكن تخصيصها لطبيعة أخرى من النفقات ولكن العكس غير مسموح به.</p>
<p>Fongibilité statique</p> <p>Qualité des crédits budgétaires propres au titre « dépenses de personnel », le mouvement de crédits n'est autorisé pour ce titre de dépenses que pour la même catégorie de dépenses.</p>	<p>قابلية الاستبدال الثابتة</p> <p>خاصية تتميز بها الاعتمادات المالية الخاصة بباب "نفقات المستخدمين"، لا ترخص حركة الاعتمادات في هذا الباب من النفقات إلا لنفس الفئة من النفقات.</p>

G

Gel de crédits C'est une mesure d'ajustement par rapport à la situation globale des finances de l'Etat.	تجميد الاعتمادات هو عبارة عن تدبير تسوية بالنسبة للوضعيات الاجمالية للمالية الدولة.
Grand Projet de l'État (GPE) Les opérations d'investissement public de l'État dont l'autorisation d'engagement est évaluée à 10 milliards de dinars ou plus.	مشاريع كبرى للدولة عمليات الاستثمار العمومي للدولة التي تكون رخصة الالتزام فيها بقيمة 10 مليار دينار أو أكثر.

H

Habilitation Est l'acte par lequel la qualité d'ordonnateur est conférée, en cas de vacance momentanée du poste de responsable de la fonction financière.	تأهيل هو الإجراء الذي تمنح بموجبه صفة الأمر بالصرف، في حالة وجود شغور مؤقت لمنصب مسؤول الوظيفة المالية.
---	---

I

Incidence financière L'incidence financière est l'impact d'un projet ou d'une mesure susceptible d'affecter le budget de l'État pour l'année en cours et les années ultérieures par ses coûts directs, indirects ou induits.	أثر مالي الأثر المالي هو تأثير مشروع أو تدبير، من شأنه أن يؤثر على ميزانية الدولة للسنة الجارية والسنوات المقبلة من خلال تكاليفه المباشرة أو غير المباشرة أو المترتبة.
Incompressibles Ce concept peut être remplacé par l'expression difficilement compressible, et ce dans la mesure où toutes les dépenses sont compressibles mais certaines sont difficilement compressibles. Caractéristique d'une dépense inéluctable pour laquelle le Gouvernement a déjà pris des engagements dont il peut difficilement se départir.	غير قابلة للتقليص يمكن تعويض هذا المفهوم بعبارة "صعوبة التقليص"، لأن جميع النفقات قابلة للتقليص ولكن يصعب تقليص بعضها. وهي خاصية تتميز بها النفقة الحتمية والتي قد شرعت الحكومة في اتخاذ التزامات متعلقة بها ومن الصعب التخلي عنها.

<p>Indicateur de performance</p> <p>Statistique ou paramètre qui permet de mesurer la performance d'un programme selon ses trois dimensions (l'efficacité, la qualité du service rendu à l'utilisateur et l'efficience).</p>	<p>مؤشر الأداء</p> <p>إحصائية أو معيار يسمح بقياس أداء برنامج ما وفقاً لأبعاده الثلاثة (الفعالية وجودة الخدمة المؤداة للمستعمل والنجاعة).</p>
<p>Inscription de programme</p> <p>Il s'agit de la procédure confirmant qu'un programme budgétaire est retenu au titre d'un portefeuille de programmes d'un ministère ou institution publique. Les programmes ont vocation à la stabilité dans la durée.</p>	<p>تسجيل برنامج</p> <p>هو الإجراء الذي يؤكد تسجيل برنامج ميزانياتي بعنوان محفظة برامج وزارة أو مؤسسة عمومية. تهدف البرامج إلى تحقيق الاستقرار في الزمن.</p>
<p>Institution publique</p> <p>Institution parlementaire, judiciaire, de contrôles, consultative et autre de même nature, prévue par la Constitution.</p>	<p>مؤسسة عمومية</p> <p>الهيئة البرلمانية والقضائية والرقابية والاستشارية وكل الهيئات الأخرى ذات نفس الطبيعة المنصوص عليها في الدستور.</p>
<p>IPSAS</p> <p>Normes comptables internationales pour le secteur public publiées par l'IFAC (<i>International Federation of Accountants</i>).</p>	<p>معايير إبساس (IPSAS)</p> <p>التصريحات المحاسبية الدولية للقطاع العام وهي معايير محاسبية دولية خاصة بالقطاع العام، نشرت من طرف الاتحاد الدولي للمحاسبين</p> <p>L'IFAC (International Federation of Accountants)</p>

L

<p>Liquidation de la dépense</p> <p>Étape de l'exécution des budgets et des opérations financières en matière de dépenses.</p> <p>Elle permet la vérification sur pièces et la fixation du montant exact de la dépense publique.</p>	<p>تصفية النفقات</p> <p>هي مرحلة من مراحل تنفيذ الميزانيات والعمليات المالية من حيث النفقات.</p> <p>تسمح تصفية النفقات بالتحقيق على أساس الوثائق الحسابية وتحديد المبلغ الصحيح للنفقات العمومية.</p>
<p>Liquidation de la recette</p> <p>Étape de l'exécution des budgets et des opérations financières en matière de recettes.</p> <p>Elle permet de déterminer le montant exact de la dette du redevable au profit d'un créancier public et d'en ordonner le recouvrement</p>	<p>تصفية الإيرادات</p> <p>هي مرحلة من مراحل تنفيذ الميزانيات والعمليات المالية من حيث الإيرادات.</p> <p>تسمح تصفية الإيرادات بتحديد المبلغ الصحيح للديون الواقعة على المدين لفائدة الدائن العمومي والأمر بتحصيلها.</p>
<p>Loi de finances</p> <p>La loi de finances détermine, pour un exercice, la nature, le montant et l'affectation des ressources et des charges de l'Etat, ainsi que l'équilibre budgétaire et financier qui en résulte, en tenant compte d'un équilibre économique défini.</p>	<p>قانون المالية</p> <p>يحدد قانون المالية بالنسبة للسنة المالية، طبيعته ومبلغ وتخصيص موارد وأعباء الدولة، وكذا التوازن الميزاني والمالي الناتج عنه، مع مراعاة توازن اقتصادي محدد.</p>
<p>Loi de finances de l'année (LFA)</p> <p>La loi de finances de l'année prévoit et autorise, pour chaque année budgétaire, l'ensemble des ressources et des charges de l'Etat destinées à la réalisation des programmes de l'Etat, conformément aux objectifs définis et aux résultats attendus et faisant l'objet d'une évaluation.</p>	<p>قانون المالية للسنة</p> <p>يقر قانون المالية للسنة ويرخص، لكل سنة مالية، مجموع موارد الدولة وأعبائها الموجهة لإنجاز برامج الدولة طبقاً للأهداف المحددة والنتائج المنتظرة التي تكون موضوع تقييم.</p>
<p>Loi de finances rectificative (LFR)</p> <p>La loi de finances rectificative a pour objet de modifier ou de compléter, en cours d'année, les dispositions de la loi de finances de l'année.</p>	<p>قانون المالية التصحيحي</p> <p>يهدف قانون المالية التصحيحي إلى تعديل أو تكميم أحكام قانون المالية للسنة، خلال السنة الجارية.</p>

<p>Loi organique :</p> <p>Les lois organiques sont une catégorie de lois, prévues par la Constitution, dont l'objet est de préciser les conditions d'application d'une disposition de la Constitution.</p>	<p>قانون عضوي</p> <p>القوانين العضوية هي الفئة من القوانين، ينص عليها الدستور، والغرض منها هو تحديد شروط تطبيق حكم الدستور.</p>
<p>Loi organique relative aux lois de finances « LOLF »</p> <p>A pour objet de définir le cadre de gestion des finances de l'Etat devant régir la préparation des lois de finances, leur contenu, leur mode de présentation et leur adoption par le Parlement.</p> <p>Elle fixe aussi les principes et règles des finances publiques, de tenue des comptes de l'Etat, d'exécution et de contrôle de la mise en œuvre des lois de finances.</p>	<p>قانون عضوي يتعلق بقوانين المالية</p> <p>يهدف هذا القانون إلى تعريف إطار تسيير مالية الدولة الذي من شأنه أن يحكم إعداد قوانين المالية وكذا مضمونها وكيفية تقديمها والمصادقة عليها من قبل البرلمان.</p> <p>كما يحدد مبادئ وقواعد المالية العمومية وحسابات الدولة وكذا تنفيذ قوانين المالية ومراقبة تنفيذها.</p>
<p>Loi portant règlement budgétaire (LRB)</p> <p>Constata et arrête le montant définitif des recettes encaissées et des dépenses effectuées au titre de l'année. Elle arrête le tableau de financement de l'année et approuve le compte de résultat et le bilan de l'Etat en comptabilité générale. Par les documents annexés, le Gouvernement rend compte au Parlement de l'utilisation des crédits budgétaires qu'il lui a accordés.</p>	<p>قانون يتضمن تسوية الميزانية</p> <p>يعاين ويضبط المبلغ النهائي للإيرادات المحصلة والنفقات التي أجريت في السنة. يقر جدول التمويل للسنة ويوافق على حسابات النتائج وحصيلة الدولة في المحاسبة العامة. من خلال الوثائق المرفقة، تقدم الحكومة تقارير إلى البرلمان عن استعمال الاعتمادات المالية التي منحها لها.</p>

M

<p>Maîtrise d'ouvrage déléguée (MOD)</p> <p>Mission par laquelle l'établissement ou l'organisme public est chargé de l'exécution et/ou de la réalisation de tout ou partie du projet ou d'opération d'équipement public, et ce, au nom et pour le compte de l'État.</p> <p>Cette mission est confiée par voie de convention de maîtrise d'ouvrage déléguée.</p>	<p>اشراف منتدب على المشروع</p> <p>المهمة التي تكون فيها المؤسسة أو الهيئة العمومية مكلفة من خلالها بتنفيذ و/ أو انجاز كل أو جزء من المشروع أو عملية التجهيز العمومي، وهذا باسم ولحساب الدولة.</p> <p>يتم التكليف بهذه المهمة عن طريق اتفاقية الاشراف المنتدب على المشروع.</p>
--	--

<p>Maturation du programme</p> <p>Est le niveau de construction d'un programme budgétaire permettant son inscription au titre du portefeuille de programmes du ministère ou de l'institution publique concernée. « <i>Voir programme</i> ».</p>	<p>نضج البرنامج</p> <p>هو مستوى بناء برنامج ميزانياتي الذي يسمح بتسجيله ضمن محفظة برامج الوزارة أو المؤسسة العمومية المعنية. "أنظر البرنامج"</p>
<p>Mouvement de crédits</p> <p>Toute opération de modification, en cours d'exercice, de la répartition des crédits budgétaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mouvements internes au programme, • virements et transferts de crédits effectués par décret, • répartition des dotations pour dépenses imprévues, • redéploiement des crédits devenus sans objet, • décrets d'ajustement ou d'avance. 	<p>حركة الاعتمادات</p> <p>كل عملية تعديل توزيع اعتمادات الميزانية خلال السنة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الحركات الداخلية في البرنامج، - التحويلات ونقل الاعتمادات التي تتم بمرسوم، - توزيع التخصيصات للنفقات غير المتوقعة. - إعادة توزيع الاعتمادات التي أصبحت غير ذات موضوع. - مراسيم تسوية أو تسييق.
<p>Mouvement interne de crédits</p> <p>Catégorie spécifique de mouvement de crédits : opérée à l'intérieur d'un même programme</p>	<p>حركة داخلية للاعتمادات</p> <p>فئة محددة من حركة الاعتمادات: تتم داخل نفس البرنامج.</p>

N

<p>Niveau de l'exécution de la dépense</p> <p>Le niveau auquel s'exécute la dépense. C'est à ce niveau-là que la disponibilité des crédits est vérifiée. Il est constitué par le niveau le plus fin de mise en œuvre de la répartition opérationnelle, c'est-à-dire :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ l'action si elle n'est subdivisée en sous actions. ▪ Si non, la sous-action. 	<p>مستوى تنفيذ النفقة</p> <p>هو المستوى الذي تنفذ فيه النفقة. يتم التحقق من توفر الاعتمادات على هذا المستوى. ويتمثل في المستوى الأدنى لتنفيذ التوزيع العملي، أي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - النشاط ان لم يكن مقسم إلى نشاطات فرعية، - أو في خلاف ذلك النشاط الفرعي.

<p>Niveaux opérationnels</p> <p>Les niveaux de déclinaison de la performance, en objectifs et en moyens, sur une part définie du programme.</p> <p>- Il s'agit des actions qui peuvent être subdivisées, le cas échéant, en sous actions. La division du programme en actions et, le cas échéant, en sous-action est fixée pour chaque programme.</p>	<p>مستوى عملياتي</p> <p>يمثل مستوى تقسيم الأداء حسب الأهداف والوسائل، على قسم محدد من البرنامج:</p> <p>يتعلق الأمر بالأنشطة التي يمكن تقسيمها ، عند الاقتضاء إلى أنشطة فرعية. حيث أنه يتم تحديد تقسيم البرنامج إلى أنشطة وعند الاقتضاء إلى أنشطة فرعية، بالنسبة لكل برنامج.</p>
<p>Nomenclature</p> <p>Au sens strict, la nomenclature représente une liste et il convient de comprendre par nomenclature budgétaire les différentes classifications des charges de l'État prévues par la LOLF. (Cf. <i>Classification des charges budgétaires</i>)</p>	<p>مدونة</p> <p>بالمعنى الدقيق للكلمة، تتمثل المدونة قائمة ومن المناسب أن نفهم من خلال مدونات الميزانية التصنيفات المختلفة لأعباء الدولة المنصوص عليها في القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية. (أنظر تصنيف أعباء الميزانية)</p>

O

<p>Objectif (d'un programme)</p> <p>Énoncé de ce qu'une organisation ou un gestionnaire doit réaliser au cours d'une période donnée en matière de résultats, de qualité des services rendus et d'efficience.</p> <p>Les objectifs spécifiques d'un programme sont quantifiés par le moyen des indicateurs de performance et de leurs cibles annuelles et pluriannuelles.</p> <p>Ces objectifs sont déclinés au niveau des actions du programme, le cas échéant, des sous actions. (Voir SMAPO)</p>	<p>هدف البرنامج</p> <p>بيان بما يجب على أي تنظيم أو مسير تحقيقه خلال فترة معينة من حيث النتائج وجودة الخدمة المقدمة والنجاعة.</p> <p>يتم التحديد الكمي للأهداف الخاصة لبرنامج ما من خلال مؤشرات الأداء وأهدافها السنوية والمتعددة السنوات.</p> <p>تنقسم هذه الأهداف على مستوى أنشطة البرنامج، وعند الاقتضاء، على مستوى الأنشطة الفرعية. (أنظر سمابو SMAPO)</p>
<p>Opérations hors budget</p> <p>Sont des opérations réalisées dans le cadre des activités accessoires d'un établissement public générant des revenus.</p>	<p>عمليات خارج الميزانية</p> <p>هي العمليات المنفذة في إطار النشاطات الثانوية لمؤسسة عمومية وتكون هذه العمليات منتجة لعوائد.</p>

<p>Opération d'investissement public de l'Etat</p> <p>Les opérations d'investissement public de l'Etat sont constituées des grands projets de l'Etat et des projets d'équipement public.</p>	<p>عمليات الاستثمار العمومي للدولة</p> <p>تتشكل هذه العمليات من المشاريع الكبرى للدولة وعمليات التجهيز العمومي.</p>
<p>Ordonnancement (mandatement)</p> <p>Est l'acte par lequel l'ordonnateur principal donne l'ordre de payer la dépense publique. Quant au mandatement, il s'agit de l'acte pris par l'ordonnateur secondaire.</p>	<p>الأمر بالصرف (تحرير الحوالت)</p> <p>هو الإجراء الذي يأمر بموجبه الأمر بالصرف الرئيسي بدفع النفقة العمومية. أما تحرير الحوالت فهو الإجراء الذي يقوم به الأمر بالصرف الثانوي.</p>
<p>Ordonnateur</p> <p>Est la personne ayant la qualité pour notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - programmer, répartir des crédits budgétaires et de faire des mouvements de crédits internes ; - engager et liquider une dépense ; - attester un service fait; - certifier un service fait ; - ordonnancer ou mandater une dépense. 	<p>الأمر بالصرف</p> <p>هو الشخص المؤهل القيام لاسيما:</p> <ul style="list-style-type: none"> - برمجة وتوزيع الاعتمادات المالية وإجراء حركات في الاعتمادات الداخلية، - الإلتزام بالنفقة وتصفيتها، - إعداد شهادة الخدمة المؤداة - التصديق على الخدمة المؤداة - الأمر بصرف النفقة أو تحرير الحوالت المتعلقة بها.
<p>Organes territoriaux</p> <p>Acteurs pouvant intervenir dans l'exécution de tout ou partie d'un programme budgétaire d'un ministère.</p> <p><i>(Les établissements sous tutelle ne sont pas des organes territoriaux).</i></p>	<p>هيئات اقليمية</p> <p>الجهات الفاعلة التي يمكنها التدخل في تنفيذ كل أو جزء من برنامج ميزانية الوزارة.</p> <p>(المؤسسات تحت الوصاية ليست بهيئات اقليمية).</p>

P

<p>Paiement</p> <p>Est l'acte libératoire de la dette effectué par un comptable public.</p>	<p>دفع</p> <p>هو الاجراء الذي يتم بموجبه إبراء الدين العمومي ويقوم به المحاسب العمومي.</p>
<p>Partenariat Public Privé (PPP)</p> <p>Forme de contractualisation, susceptible de constituer un mode de financement par lequel l'Etat peut recourir à un financement, total ou partiel, d'opérations d'investissement public, dans un cadre contractuel ou de partenariat avec une personne morale de droit public ou privé, dans le respect notamment du cadre de dépenses à moyen terme et des programmes retenus du secteur concerné.</p>	<p>شراكة بين القطاعين العمومي والخاص</p> <p>شكل من أشكال التعاقد، من شأنه أن يشكل طريقة تمويل يمكن للدولة من خلالها أن تلجأ إلى التمويل الكلي أو الجزئي لعمليات الاستثمار العمومي، ضمن إطار تعاقدية أوفي إطار شراكة مع شخص معنوي من القانون العمومي أو القانون الخاص، في ظل احترام لاسيما إطار نفقات المتوسط المدى والبرامج المختارة للقطاع المعني.</p>
<p>Performance</p> <p>Degré d'atteinte des résultats prévus par les objectifs selon trois dimensions : l'efficacité, la qualité des services rendus aux usagers, l'efficacité ou économie de moyens.</p> <p>« Voir indicateur de performance et le rendement ».</p>	<p>أداء</p> <p>درجة تحقيق النتائج المتوقعة بالأهداف وفق ثلاثة أبعاد: الفعالية، جودة الخدمات المؤداة للمستخدمين، النجاعة، واقتصاد الوسائل. أنظر مؤشر الأداء والمردودية.</p>
<p>Période complémentaire</p> <p>Elle constitue une période complétant l'exercice budgétaire et s'étale jusqu'au 31 janvier de l'année suivant celle de l'exécution du budget.</p> <p>Cette période ne concerne que l'exécution comptable.</p>	<p>فترة تكميلية</p> <p>هي فترة متممة للسنة المالية وتمتد إلى 31 يناير من السنة الموالية لسنة تنفيذ الميزانية.</p> <p>لا تعني هذه الفترة إلا التنفيذ المحاسبي.</p>
<p>Pertinence (d'une politique ou d'un programme)</p> <p>Qualité d'une politique lorsque ses objectifs explicites sont adaptés à la nature du problème qu'elle est censée résoudre. Apprécier la pertinence d'une action publique revient donc à s'interroger sur sa raison d'être.</p>	<p>جدوى (سياسة أو برنامج)</p> <p>جودة السياسة عندما تتناسب أهدافها الصريحة مع طبيعة المشكلة التي من المفترض ان تحلها. لذلك فإن تقدير جدوى العمل العمومي ينبع من التساؤل في سبب وجوده.</p>

<p>Projet de loi de finances</p> <p>Un projet de texte à caractère législatif préparé par le Gouvernement et adopté en conseil des Ministres. Avant cette étape, ce projet de texte avait le statut d'avant-projet.</p>	<p>مشروع قانون المالية</p> <p>مشروع نص ذو طابع تشريعي تعده الحكومة ويصادق عليه مجلس الوزراء. قبل هذه المرحلة، يكتسي هذا النص صفة المشروع التمهيدي.</p>
<p>Projet d'équipement public</p> <p>Les projets d'équipement public sont les opérations d'investissement qui exigent, par leur impact socio- économique ou par leur coût et leurs charges récurrentes ou par leur complexité ou le risque technologique ou par la durée prévisible de leur réalisation, un suivi particulier.</p>	<p>مشروع تجهيز عمومي</p> <p>تعتبر مشاريع تجهيز عمومي عمليات الاستثمار التي تفرض متابعة خاصة، من خلال أثرها الاجتماعي والاقتصادي أو من خلال تكاليفها وأعبائها المتكررة أو من خلال تعقيدها أو خطرها التكنولوجي أو من خلال مدة إنجازها المتوقعة.</p>
<p>Portefeuille de programmes</p> <p>Ensemble des programmes placé sous la responsabilité du ministre ou du responsable de l'institution publique. Les programmes et leurs subdivisions concourent à la mise en œuvre d'une politique publique définie.</p>	<p>محفظة البرامج</p> <p>مجموع البرامج التي توضع تحت مسؤولية الوزير أو مسؤول المؤسسة العمومية. تساهم البرامج وتقسيماتها الفرعية في تنفيذ سياسة عمومية محددة.</p>
<p>Poste budgétaire</p> <p><i>Voir Emploi budgétaire</i></p>	<p>منصب مالي</p> <p>أنظر مناصب الشغل</p>
<p>Prélèvement de crédits</p> <p>Acte de réduction de crédits disponibles devant servir pour l'abondement.</p>	<p>خصم الاعتمادات</p> <p>هو اجراء ينتج عنه خفض أو انقاص الاعتمادات من اجل استعمالها في زيادة الاعتمادات.</p>
<p>Programmation des crédits</p> <p>Est l'acte par lequel il est procédé à travers un document de programmation des crédits à la répartition des crédits inscrits au titre du programme par action le cas échéant par sous-action.</p>	<p>برمجة الاعتمادات</p> <p>هو الاجراء الذي يتم من خلاله توزيع الاعتمادات المسجلة بعنوان البرنامج حسب النشاط والنشاط الفرعي، ويتم من خلال وثيقة برمجة الاعتمادات.</p>

Programme

Il convient de comprendre par le mot programme au sens de la LOLF « un programme budgétaire ».

Le programme budgétaire regroupe l'ensemble des crédits concourant à la réalisation d'une mission spécifique relevant d'un ou de plusieurs services, d'un ou de plusieurs ministères ou institution publique et définie en fonction d'un ensemble cohérent d'objectifs précis.

Aussi, il y a lieu de distinguer dans un programme budgétaire les deux situations suivantes :

- le programme budgétaire peut à la fois se subdiviser d'une part en sous-programmes et d'autre part en actions et comprendre plusieurs titres de dépenses (personnel, fonctionnement, investissement, transfert...);

le programme budgétaire peut à la fois se subdiviser d'une part en sous-programmes et d'autre part en actions et ne comprendre qu'un seul titre, celui des dépenses d'investissement; dans ce cas, le programme budgétaire est confondu avec programme d'équipement public.

برنامج

ينبغي فهم كلمة البرنامج بالمعنى المقصود في القانون العضوي المتعلق بقوانين المالية على أنه "برنامج ميزانياتي" وهو مجموع الاعتمادات المالية التي تساهم في إنجاز مهمة خاصة تابعة لمصلحة أو عدة مصالح لوزارة واحدة أو عدة وزارات أو مؤسسة عمومية، ومحددة حسب مجموعة من الأهداف الواضحة والمتناسقة.

أيضا من الضروري التمييز في البرنامج الميزانياتي بين الحالتين التاليتين:

يمكن تقسيم البرنامج الميزانياتي من جهة إلى برامج فرعية ومن جهة أخرى إلى أنشطة تشمل عدة أبواب النفقات (المستخدمين والتسيير والاستثمار والتحويل (...)

يمكن تقسيم البرنامج الميزانياتي من جهة إلى برامج فرعية ومن جهة أخرى إلى أنشطة ولا تشمل سوى باب واحد، وهو باب نفقات الاستثمار، في هذه الحالة يتم المزج بين البرنامج الميزانياتي وبرنامج التجهيز العمومي.

R

تقرير عن الأولويات والتخطيط

Rapport sur les priorités et la planification (RPP) ou Volume 2

Est établi par chacun des ministres et des responsables des institutions publiques en charge de la gestion de portefeuille de programmes répartis par administration centrale, services déconcentrés, et, lorsqu'ils sont chargés d'exécuter tout ou partie de programmes, les organismes publics sous tutelle et les organes territoriaux. Chacun de ces programmes comporte notamment, la répartition par titre de dépenses, les objectifs définis, les résultats attendus et leur évaluation, en indiquant notamment, la liste des grands projets.

تقرير يعده كل وزير وكل مسؤول مؤسسة عمومية مكلف بتسيير محفظة البرامج الموزعة حسب الادارة المركزية، حسب المصالح غير المركزية وكذا حسب الهيئات العمومية تحت الوصاية والهيئات الإقليمية عندما تكلف هذه الهيئات بتنفيذ كل البرنامج أو جزء منه. ويتضمن كل برنامج من هذه البرامج، لا سيما التوزيع بحسب الأبواب للنفقات والأهداف المحددة والنتائج المنتظرة وكذا تقييمها، مع الإشارة لا سيما لقائمة المشاريع الكبرى.

Rapports de la Cour des Comptes accompagnant le projet de loi de règlement

Rapports établis par la Cour des comptes relatifs :

1- aux résultats d'exécution de la loi de finances de l'exercice concerné et à la gestion des crédits budgétaires examinés en particulier au regard des programmes mis en œuvre.

2- à la certification des comptes de l'Etat au regard des principes de régularité, de sincérité et de fidélité.

Cette certification est appuyée par un rapport qui retrace les vérifications effectuées à cette fin.

تقارير مجلس المحاسبة المرفقة لمشروع قانون تسوية الميزانية

هي تقارير يعده مجلس المحاسبة وتتعلق بـ :

1. نتائج تنفيذ قانون المالية التي تمت دراستها، بالأخص على ضوء البرامج المنفذة،

2. التصديق على حسابات الدولة فيما يتعلق بمبادئ الانتظام والصدق والاحلاص.

يدعم هذا التصديق بتقرير يتتبع عمليات التحقق التي أجريت لهذا الغرض.

Rapport ministériel de rendement (RMR)

Document précisant les conditions dans lesquelles les programmes inscrits au budget ont été exécutés ainsi que le degré d'atteinte des objectifs prévus, qui sont mesurés et suivis par des indicateurs de performance qui leur sont associés, les résultats obtenus et les explications relatives aux écarts constatés.

تقرير وزاري للمردودية

وثيقة توضح الظروف التي نفذت فيها البرامج المسجلة في الميزانية وكذا مدى بلوغ الأهداف المتوقعة، والتي يتم قياسها وتتبعها من خلال مؤشرات الأداء المرتبطة بها والنتائج المحققة والتفسيرات المتعلقة بالفوارق المعايينة.

<p>Rendement</p> <p><i>Voir « rapport ministériel de rendement »</i></p>	<p>مردودية</p> <p>(أنظر التقرير الوزاري للمردودية)</p>
<p>Report de crédits de paiement (titre des dépenses d'investissement)</p> <p>Exception au principe d'annualité, dans la mesure où les crédits de paiement disponibles sur le titre des dépenses d'investissement d'un programme à la fin de l'année, peuvent être reportés sur l'année suivante pour le même programme dans des cas exceptionnels dûment justifiés et dans la limite d'un plafond de 5 %.</p> <p>Ce report ne doit pas être confondu avec le report du solde des comptes d'affectation spéciale, ni avec la période complémentaire.</p>	<p>نقل اعتمادات الدفع (باب نفقات الاستثمار)</p> <p>استثناء لمبدأ السنوية، حيث يمكن أن تنقل إلى السنة الموالية، اعتمادات الدفع المتوفرة في باب نفقات الاستثمار لبرنامج ما عند نهاية السنة، إلى نفس البرنامج بحد أقصى قدره خمسة في المائة (5%) من الاعتماد الأولي.</p> <p>يجب أن لا يفهم من هذا النقل نقل الرصيد الايجابي لحسابات التخصيص الخاص ولا الفترة التكميلية.</p>
<p>Responsable de programme</p> <p>L'acteur ayant la charge de réaliser un programme budgétaire ; à ce titre il assure</p> <ul style="list-style-type: none"> • la mise en œuvre des programmes • la structuration du programme, d'une part en sous-programmes, d'autre part en actions • la discussion budgétaire sur les objectifs et moyens • la répartition des crédits du programme et les modifications de la répartition • le plan d'action des dépenses ou programmation des crédits • le suivi de l'exécution en termes d'objectifs et de moyens, notamment par le dialogue de gestion avec les actions. 	<p>مسؤول البرنامج</p> <p>الجهة الفاعلة المسؤولة عن تنفيذ برنامج ميزانياتي، حيث يكلف بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تنفيذ البرامج • هيكلية البرنامج، من ناحية إلى برامج فرعية، ومن ناحية أخرى إلى أنشطة، • مناقشة الميزانية حول الأهداف والوسائل، • توزيع اعتمادات البرنامج والتغييرات في التوزيع، • مخطط عمل النفقات أو برمجية الاعتمادات، • متابعة التنفيذ من حيث الأهداف والوسائل، لا سيما من خلال حوار التسيير مع الأنشطة.

<p>Responsable d'action</p> <p>L'acteur ayant la charge de réaliser l'action d'un programme budgétaire ; à ce titre il assure</p> <ul style="list-style-type: none"> • la mise en œuvre de l'action • le cas échéant, la structuration de l'action en sous actions • la discussion avec le responsable de programme sur les objectifs et moyens • la répartition des crédits de l'action et les modifications de la répartition • le plan d'action des dépenses ou programmation des crédits • le suivi de l'exécution en termes d'objectifs et de moyens, notamment, le cas échéant, par le dialogue de gestion avec les sous actions <p>S'il n'y a pas de sous-action, le responsable de l'action peut recevoir délégation notamment pour</p> <ul style="list-style-type: none"> • la gestion ou l'expression des besoins (demande de commande ou la définition des clauses techniques d'un marché ou des objectifs assignés à un établissement ou organisme) <p>l'attestation du service fait portant sur la conformité à l'engagement (juridique) de la livraison ou de la prestation.</p>	<p>مسؤول النشاط</p> <p>الجهة الفاعلة المكلفة بتنفيذ نشاط برنامج ميزانياتي، حيث يكلف بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تنفيذ النشاط، • عند الاقتضاء، هيكلت النشاط إلى أنشطة فرعية، • المناقشة مع مسؤول البرنامج حول الأهداف والوسائل، • توزيع اعتمادات النشاط وتعديل التوزيعات، • مخطط عمل النفقات أو برمجة الاعتمادات، • متابعة التنفيذ من حيث الأهداف والوسائل، لا سيما عند الاقتضاء، من خلال حوار التسيير مع الأنشطة الفرعية <p>إذا لم يكن هناك نشاط فرعي، يجوز لمسؤول النشاط أن يتلقى تفويضاً، لا سيما على:</p> <ul style="list-style-type: none"> • التسيير أو التعبير عن الاحتياجات (الطلب أو تحديد البنود التقنية للصفحة أو الأهداف المخصصة لمؤسسة أو هيئة)، <p>شهادة الخدمة المؤداة والمتعلقة بالامتثال بالالتزام (القانوني) بالتسليم أو تقديم الخدمات.</p>
<p>Rétablissement de crédits</p> <p>Procédure d'affectation de recette au profit du budget du ministère ou de l'institution publique concerné : ex : les recettes provenant de la restitution au Trésor de sommes payées indûment et les recettes provenant de cessions, entre services de l'Etat, de biens et services réalisés, conformément à la législation en vigueur,...</p>	<p>استعادة الاعتمادات المالية</p> <p>إجراء يتضمن تخصيص إيرادات لصالح ميزانية وزارة أو مؤسسة عمومية معينة:</p> <p>على سبيل المثال الإيرادات الواردة من استرداد الخزينة للمبالغ المدفوعة بغير حق،</p> <p>الإيرادات المتأتية من التنازلات بين مصالح الدولة وعن الأملاك والخدمات المنجزة طبقاً للتشريع المعمول به.</p>

Risques budgétaires

Les facteurs qui peuvent entraîner un écart entre les résultats budgétaires et les prévisions budgétaires.

Ils peuvent être appréciés à travers :

- La qualité de la comptabilité budgétaire (le risque peut affecter la réalité, la justification, la présentation et bonne information, la sincérité, l'exactitude, la totalité, la non-compensation, l'imputation, le rattachement à la bonne période);
- La soutenabilité budgétaire (le risque peut affecter la qualité de la programmation budgétaire pour le début de gestion, la qualité du suivi et de l'actualisation de la programmation).

En outre, l'Etat court des risques en fonction des engagements, formalisés ou non, découlant de ses relations avec ses établissements publics ou entreprises publiques (normalement recensés en engagements hors bilan).

مخاطر الميزانية

العوامل التي يمكن أن تؤدي إلى وجود فرق بين نتائج الميزانية وتقديراتها.

يمكن تقديرها من خلال:

- وجود المحاسبة الميزانية (يمكن أن تؤثر المخاطر على الواقع والتبرير والعرض والمعلومة الصحيحة والصدق والدقة والاجمالي وعدم التعويض والتخصيص واللاحق بالفترة الصحيحة)؛
- التغطية المالية الدائمة (يمكن أن تؤثر المخاطر على جودة برمجة الميزانية في بداية التسيير وجودة متابعة البرامج وتحديثها).

بالإضافة إلى ذلك، فإن الدولة تواجه مخاطر حسب الالتزامات، سواء كانت رسمية أم لا، الناتجة عن علاقاتها مع مؤسساتها العمومية أو المؤسسات العمومية (المدرجة عادة ضمن التزامات خارج الميزانية).

S

<p>Service fait Acceptation officielle par l'ordonnateur compétent de la réalité et de la conformité à l'engagement (bon de commande, marché ou contrat) de la livraison d'un bien ou de la réalisation d'une prestation. La certification du service fait génère une dette certaine vis-à-vis du fournisseur.</p>	<p style="text-align: center;">خدمة مؤداة (أداء الخدمة)</p> <p>القبول الرسمي من قبل الأمر بالصرف المؤهل بوجود الامتثال للالتزام ومطابقتها (نموذج الطلب أو الصفقة أو العقد) لتسليم السلعة أو أداء خدمة. ينتج عن التصديق على الخدمة المؤداة دين مؤكد إتجاه المورد.</p>
<p>SIGB Système intégré de gestion budgétaire. Système informatique permettant à tous les acteurs de la dépense, centraux aussi bien que déconcentrés, d'exécuter le budget. (Ordonnateur, contrôleur financier et comptable public).</p>	<p style="text-align: center;">نظام مدمج لتسيير الميزانية (SIGB)</p> <p>هو عبارة عن نظام معلوماتي يسمح لجميع الجهات الفاعلة في النفقات، المركزية وغير المركزية، تنفيذ الميزانية. (الأمر بالصرف والمراقب المالي والمحاسب العمومي).</p>
<p>SIGBUD Système Inter-Gouvernemental de budgétisation. Système informatique permettant la préparation et l'édition des documents budgétaires ainsi que le suivi budgétaire.</p>	<p style="text-align: center;">نظام حكومي مشترك للميزانية (SIGBUD)</p> <p>هو عبارة عن نظام معلوماتي يسمح بإعداد وتحرير وثائق الميزانية وكذلك متابعة الميزانية.</p>
<p>Sous-programme Subdivision budgétaire d'un programme, en règle générale de type fonctionnel, croisée avec la nature de la dépense (par titre). Cette subdivision:</p> <ul style="list-style-type: none"> • est utilisée dans la construction du budget du programme; • est une des catégories du décret de répartition; • est appliquée dans tous les documents de programmation et les mouvements internes au programme; <p>est suivie dans les nomenclatures d'exécution pour, le cas échéant, fournir les données du rapport ministériel de rendement.</p>	<p style="text-align: center;">برنامج فرعي</p> <p>تقسيم ميزاني لبرنامج، من نوع وظيفي بشكل عام، متقاطع مع طبيعة النفقة (حسب الباب). هذا التقسيم:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ يستخدم في بناء ميزانية البرنامج ▪ هي إحدى فئات مرسوم التوزيع ▪ يتم تطبيقه في جميع وثائق البرمجة والحركات التي تتم داخل البرنامج، يتبع في مدونات التنفيذ، إذا اقتضى الأمر، لتقديم البيانات في إطار التقرير الوزاري للمردودية
<p>SMAPO Caractéristiques d'un bon objectif : Spécifique, Mesurable, Accessible, Pertinent, Opportun.</p>	<p style="text-align: center;">سماپو SMAPO</p> <p>خصائص الهدف الجيد: خاص وقابل للقياس ويمكن الوصول إليه وذو جدوى ملائم.</p>

<p>Soutenabilité budgétaire</p> <p>La soutenabilité au sens budgétaire consiste à une programmation ayant pour objet de mettre en adéquation l'activité prévisionnelle des services avec les crédits disponibles et attendus. La programmation et son exécution doivent être soutenables au regard notamment de l'autorisation de crédits annuelle en permettant ainsi d'honorer les engagements souscrits ou prévus et de maîtriser leurs conséquences budgétaires en cours d'année et les années ultérieures.</p>	<p>تغطية مالية دائمة</p> <p>تتمثل من حيث المفهوم الميزانياتي في البرمجة التي تهدف إلى التوفيق بين نشاط المصالح المتوقع والاعتمادات المتوفرة والمنتظرة. حيث يجب أن تتميز البرمجة وتنفيذها بالتغطية الدائمة بالنظر لا سيما إلى الترخيص السنوي للاعتمادات، ما سيسمح بالوفاء بالالتزام المتخذ والتحكم في عواقبه المالية خلال السنة والسنوات الموالية.</p>
<p>Subvention budgétaire</p> <p>Aide financière consentie à titre définitif au profit d'une personne publique ou privée en vue d'alléger ou de compenser une charge ou pour encourager une action d'utilité publique.</p>	<p>إعانة ميزانياتية</p> <p>هي عبارة عن مساعدة مالية تمنح بصفة نهائية لصالح شخص عمومي أو خاص من أجل تخفيف أو تعويض عبئ أو من أجل تشجيع أعمال متعلقة بالمنفعة العمومية.</p>

T

<p>Titre de dépenses</p> <p>Premier regroupement de la classification par nature économique des dépenses.</p> <p>Les titres de dépenses sont au nombre de sept : les dépenses de personnel, les dépenses de fonctionnement des services, les dépenses d'investissement, les dépenses de transfert, les charges de la dette publique, les dépenses d'opérations financières, les dépenses imprévues.</p>	<p>باب النفقات</p> <p>أول تجمع للتصنيف حسب الطبيعة الاقتصادية للنفقات، يبلغ عدد أبواب النفقات سبعة أبواب:</p> <p>نفقات المستخدمين و نفقات تسيير المصالح و نفقات الاستثمار و نفقات التحويل و نفقات أعباء الدين العمومي و نفقات العمليات المالية و النفقات غير المتوقعة.</p>
<p>Transfert</p> <p>Est le transfert des crédits d'un programme à un autre, il est opéré entre programmes de ministères ou d'institutions publiques distincts et est effectué par décret présidentiel pris sur le rapport conjoint du ministre chargé des finances et les ministres des secteurs ou des responsables des institutions publiques concernés.</p>	<p>تحويل</p> <p>هي عبارة عن تحويل اعتمادات من برنامج لآخر، ويتم بين برامج الوزارات أو المؤسسات العمومية المختلفة ويتم تنفيذها بموجب مرسوم رئاسي يتخذ بناء على تقرير مشترك للوزير المكلف بالمالية ووزراء القطاعات أو المسؤولين عن المؤسسات العمومية المعنية.</p>

<p>Tutelle</p> <p>La tutelle de l'Etat est représentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> • soit d'une manière organique par les services compétents désignés (ex : ENA sous tutelle du MICLAT) • soit d'une manière technique par le ou les programmes à l'origine des moyens attribués <p>ou soit d'une manière financière par les services désignés par le ministère chargé du budget.</p>	<p>وصاية</p> <p>تتمثل وصاية الدولة من خلال</p> <ul style="list-style-type: none"> • إما بطريقة عضوية من طرف المصالح المؤهلة المعنية. (مثال: المدرسة الوطنية للإدارة تحت وصاية وزارة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة الإقليمية)، • إما بطريقة تقنية من طرف البرنامج أو البرامج التي تكون مصدر للوسائل الممنوحة، • أو بطريقة مالية من طرف المصالح المعنية على مستوى الوزارة المكلفة بالميزانية.
--	---

V

<p>Virement de crédit</p> <p>Acte pouvant intervenir en cours d'exercice pour modifier la répartition initiale des crédits d'un programme à un autre au sein d'un même ministère ou institution publique. Le virement de crédits s'effectue par décret pris sur le rapport conjoint du ministre chargé des finances et du ministre ou du responsable de l'institution publique concernée.</p>	<p>نقل الاعتمادات</p> <p>إجراء يمكن اتخاذه خلال السنة المالية لتعديل التوزيع الأولي لاعتمادات من برنامج لأخر داخل نفس الوزارة أو المؤسسة العمومية.</p> <p>ويتم نقل الاعتمادات بمرسوم يتخذ بناء على تقرير مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير أو مسؤول المؤسسة العمومية المعنية.</p>
<p>Volume 1</p> <p>Projet du budget de l'Etat.</p>	<p>حجم 1</p> <p>مشروع ميزانية الدولة</p>
<p>Volume 2</p> <p>Accompagne le projet de loi de finances de l'année. Constitué par le rapport établi par chacun des ministres ou responsable d'institution publique sur les priorités et la planification.</p>	<p>حجم 2</p> <p>يرفق مشروع قانون المالية للسنة. يتكون من التقرير الذي يعده كل من الوزراء أو مسؤول المؤسسة العمومية عن الأولويات والتخطيط.</p>
<p>Volume 3</p> <p>Accompagne le projet de loi de finances de l'année. Porte sur la répartition territoriale du budget de l'Etat.</p>	<p>حجم 3</p> <p>يرفق مشروع قانون المالية للسنة. يشمل على التوزيع الإقليمي لميزانية الدولة.</p>